HERNANIKO UDALERRIKO SANEAMENDU SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALAREN IDAZKETA-ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA, EUROPAR BATASUNAK FINANTZATUTAKO BERRESKURATZE, ERALDAKETA ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN ESPARRUAN (NEXT GENERATION EU)

KLAUSULA ADMINISTRATIBO BEREZIEN PLEGUA

PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUA

CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO DE HERNANI, EN EL MARCO DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA, FINANCIADO POR LA UNIÓN EUROPEA (NEXT GENERATION EU)

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO

Hernani, 2026ko martxoa.

1. KONTRATUAREN XEDEA

Prozedura honen xedea da Hernaniko Udalak kontratista bat hautatzea, Administrazio Klausula Berezien Agiri honen Karatularen 1. puntuan (aurrerantzean, Karatula) adierazitako zerbitzuak emateko.

Aipatutako zerbitzuak Agiri honen, Baldintza Teknikoen Agiriaren eta kontratistaren proposamenaren arabera emango dira.

Kontratuaren zati bat baino gehiago lotetan banatuta modu independentean egitea aurreikusten bada, karatulako 1. puntuan honako hauek adierazten dira: kontratua zein lote zehatzetan banatzen den; hala badagokio, lizitatzaile batek zenbat lotetarako aurkez dezakeen eskaintza; hala badagokio, lizitatzaile bakoitzari zenbat lote adjudika dakizkiokeen; kasu bakoitzean zehazten diren alderdiak.

Kontratu honi dagokionez, nabarmendu beharreko alderdi bat da jarduketak “Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana - Europar Batasunak finantzatua - Next Generation EU” delakoak finantzatutakoetan sartuta daudela, eta horien epeak eta zenbatekoak ikuskatu egiten direla azkenean lortzeko.

Zehazki, kontratu hau Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren barruan dago, Europar Batasunak finantzatua (NextGenerationEU), 5. osagaiaren esparruan (“Itsasertza eta baliabide hidrikoak babestea”), 1. inbertsioan (C5.I1), “Azpiegituren arazketa, saneamendu, efizientzia, aurrezpen, berrerabilera eta segurtasun jarduketak gauzatzea (DSEAR)”.

Horretarako, horri lotutako helburuak betetzen lagunduko dute, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa eta Suspertze Plana arautzen dituen araudiaren arabera,

1. OBJETO DEL CONTRATO

El presente procedimiento tiene por objeto la selección, por parte del Ayuntamiento de Hernani de un contratista que preste los servicios indicados en el punto 1 de la Carátula del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (en adelante, la Carátula).

Los referidos servicios se prestarán de acuerdo con el presente Pliego, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la propuesta del contratista.

Para el caso de que se prevea la realización independiente de distintas partes del contrato mediante su división en lotes, en el punto 1 de la Carátula se indican: los concretos lotes en que se divide el contrato; en su caso, el número de lotes para los que un mismo licitador puede presentar oferta; en su caso, el número de lotes que pueden adjudicarse a cada licitador; los aspectos que en cada caso se determinen.

Un aspecto a destacar respecto del presente contrato es que las actuaciones están incluidas en las financiadas por el “Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia - Financiado por la Unión Europea - Next Generation EU”, cuyos plazos e importes son auditados para su consecución final.

En concreto, este contrato se encuentra enmarcado en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, financiado por la Unión Europea - NextGenerationEU en el marco del Componente 5 “Preservación del litoral y recursos hídricos”, Inversión 1 (C5.I1) «Materialización de actuaciones de depuración, saneamiento, eficiencia, ahorro, reutilización y seguridad de infraestructuras (DSEAR)».

Para ello, contribuirán al cumplimiento de los objetivos asociados a la misma, de acuerdo con la normativa reguladora del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia y

Europan eta estatuan, zehazki, jarduketa hauen barruan sar daitezkeenak:

• 1.a azpineurria, ura arazteko, saneatzeko eta berrerabiltzeko jarduerei buruzkoa.

• 1.b azpineurria, uraren erabileran eraginkortasuna hobetzeko eta galerak murrizteko jarduerei buruzkoa.

Izan ere, uraren hiri zikloaren kudeaketa integrala da uraren eta energiaren erabileran eraginkortasuna sustatzeko modurik onena, saneamendua, arazketa eta berrerabilpena (1.a azpineurria) zein hornidurari lotutako galeren efizientzia eta murrizketa (1.b azpineurria) hobetuz. Digitalizazioa, beraz, uraren hiri zikloaren kudeaketaren efizientzia orokorra hobetzeko zeharkako neurria da, SEEP diseinatuta dagoen bezala, «Ur eta hondakin ur hobetuak tratatzeko azpiegiturak» izeneko CID # 76 helburua betetzen lagunduz eta osatuz, 91/271/EEE Zuzentaraua betetzen dela bermatzeko eta energia efizientziaren irizpideak betetzeko, edo ura banatzeko sistemetan uraren eraginkortasuna hobetzeko eta ur galerak murrizteko.

Kontratuaren CPV kodea Karatularen 1. puntuan adierazten da.

2. ERAKUNDE KONTRATATZAILEA ETA KONTRATAZIO ORGANOA

Erakunde kontratatzailea Hernaniko Udala da (aurrerantzean, Udala edo erakunde kontratatzailea).

Kontratazio Organoa Karatularen 2. puntuan adierazitakoa da, eta, hala badagokio eta aplikatu beharreko zuzenbide pribatuko arauen arabera, egokitzat jotzen dituen pertsonei berariaz ahalmena eman ahal izango die kontratuarekin lotutako jarduketa jakin batzuk gauzatzeko.

del Plan de Recuperación a nivel europeo y nacional, en concreto, actuaciones que pueden enmarcarse tanto en:

• La submedida 1.a, relativa a actuaciones de depuración, saneamiento y reutilización del agua.
• La submedida 1.b relativa a actuaciones para la mejora de la eficiencia y reducción de pérdidas en el uso del agua.

Puesto que es la gestión integral de ciclo urbano del agua la mejor forma de fomentar la eficiencia en el uso del agua y energía, mejorando, tanto el saneamiento, la depuración y reutilización (submedida 1.a) como la eficiencia y reducción de pérdidas asociadas al abastecimiento (submedida 1.b), siendo la digitalización, por lo tanto, una medida transversal de mejora de la eficiencia en general de la gestión del ciclo urbano del agua, complementando y apoyando al cumplimiento, conforme está diseñado el PRTR, del objetivo CID #76, denominado, «Infraestructuras de tratamiento de aguas y aguas residuales mejoradas», con el fin de garantizar el cumplimiento de la Directiva 91/271/CEE y cumplir los criterios de eficiencia energética, o de mejorar la eficiencia y reducir las pérdidas de agua en los sistemas de distribución de agua.

El Código CPV del contrato se indica en el punto 1 de la Carátula.

2. ENTIDAD CONTRATANTE Y ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

La entidad contratante es el Ayuntamiento de Hernani (en adelante, Ayuntamiento o entidad contratante).

El Órgano de Contratación es el que se indica en el punto 2 de la Carátula, quien, en su caso y conforme a las normas de derecho privado de aplicación, podrá facultar expresamente a las personas que estime oportunas para la ejecución de concretas actuaciones en relación con el

contrato.

3. ESLEITZEKO PROZEDURA

Kontratua prozedura ireki sinplifikatu bidez esleituko da, kalitatearen eta prezioaren arteko erlaziorik onena dakarren eskaintza aurkezten duen lizitatzaileari, Agiri honetan ezarritako esleipen irizpideen arabera (aurrerantzean, eskaintzarik onena).

3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

El contrato se adjudicará, mediante procedimiento abierto simplificado, al/la licitador/a que presente la oferta que suponga una mejor relación calidad - precio, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en el presente Pliego (en adelante, mejor oferta).

4. ALDAERAK

Lizitatzaileek aldaerak eskaintzeko aukera, hala badagokio, Karatularen 3. puntuan adierazten da.

Aldaerak onartzen badira, Karatularen 3. puntuan gutxieneko baldintzak, modalitateak eta horien ezaugarriak adierazten dira, baita kontratuaren xedearekin duten lotura ere.

4. VARIANTES

La posibilidad de que los licitadores ofrezcan variantes se indica, en su caso, en el punto 3 de la Carátula.

En caso de que se admitan variantes, el punto 3 de la Carátula expresa los requisitos mínimos, modalidades y características de las mismas, así como su vinculación con el objeto del contrato.

5. KONTRATU DOKUMENTAZIOA

Kontratu izaera izango dute, esleipenaren ondoren formalizatzen den kontratuaz gain, honako dokumentu hauek:

- Berariazko klausula administratiboen agiri hau eta karatula.
- Preskripzio teknikoen agiria.
- Esleipendunak aurkezten duen eskaintza.
- Karatulako 4. puntuan adierazten den beste edozein agiri.

Dokumentu horiek esleipendunak sinatu beharko ditu, horiekin ados dagoela adierazteko, kontratua formalizatzeko egintzan.

Kontratazio publikoari buruzko arau orokorrez gain, agiri hau Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren kudeaketa printzipio espezifikoen mende dago, eta hauek dira printzipio horiek:

- Mugarriaren eta helburuaren kontzeptua, bai eta horren jarraipena egiteko eta emaitza egiaztatzeko irizpideak ere.

5. DOCUMENTACIÓN CONTRACTUAL

Tendrán carácter contractual, además del propio contrato que se formalice la adjudicación, los siguientes documentos:

- El presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y su Carátula.
- El Pliego de Prescripciones Técnicas.
- La oferta que presente el adjudicatario.
- Cualquier otra documentación que se indique en el punto 4 de la Carátula.

Dichos documentos habrán de ser firmados por el adjudicatario, en prueba de conformidad con los mismos, en el acto de formalización del contrato.

Además de las normas generales sobre contratación pública, el presente Pliego queda sujeto a los principios de gestión específicos del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, siendo los mismos los siguientes:

- Concepto de hito y objetivo, así como los criterios para su seguimiento y acreditación del resultado.

- Etiketatze berdea eta etiketatze digitala.
- Arriskuaren azterketa, ingurumenean izan ditzakeen inpaktu negatibo esanguratsuei dagokienez (Do no significant harm, DNSH), jarraipena eta hasierako ebaluazioaren emaitzaren egiaztapena.
- Iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzea.
- Estatu-laguntzen araubidearen bateragarritasuna eta finantzaketa bikoitzaren prebentzioa.
- Funtsen azken hartzailearen identifikazioa, dela laguntzen onuradun gisa, dela kontratu baten esleipendun gisa, dela azpikontratista gisa.
- Komunikazioa.

- Etiquetado verde y etiquetado digital.
- Análisis de riesgo en relación con posibles impactos negativos significativos en el medioambiente (Do no significant harm, DNSH), seguimiento y verificación de resultado sobre la evaluación inicial.
- Refuerzo de mecanismos para la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de interés.
- Compatibilidad del régimen de ayudas de Estado y prevención de la doble financiación.
- Identificación del perceptor final de los fondos, sea como beneficiario de las ayudas, o adjudicatario de un contrato o subcontratista.
- Comunicación.

6. KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuaren iraupena Karatularen 5. puntuan adierazitakoa izango da.

6. PLAZO DE DURACIÓN DEL CONTRATO

El plazo de duración del contrato será el que se indica en el punto 5 de la Carátula.

7. ELEMENTU EKONOMIKOAK

7.1. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN PREZIOA

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua Karatularen 6.1 puntuan adierazten da.

Bestalde, kontratuaren prezioa ere Karatularen 6.1 puntuan zehazten da.

Kontratuaren prezio horrek kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren kostu guztiak bilduko ditu, besteak beste, azalpen gisa eta ez mugatzaile gisa, honako hauek:

- Kontratua gauzatzeko behar diren zuzeneko eta zeharkako kostu guztiak, Agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian aurreikusitakoaren arabera, eta a posteriori ez da onartuko aldez aurretik azken prezioan kontuan hartu behar ziren kontzeptuengatiko fakturazioa.

- Kontratua gauzatzeari atxikitako edozein kontzeptu eta kontratua gauzatzeko

7. ELEMENTOS ECONÓMICOS

7.1. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y PRECIO DEL CONTRATO

El presupuesto base de licitación se indica en el punto 6.1 de la Carátula.

Por su parte, el precio del contrato se determina asimismo en el punto 6.1 de la Carátula.

El referido precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución del contrato, entre otros, a título meramente enunciativo y no limitativo, los siguientes:

- Todos los costes directos e indirectos necesarios para la ejecución del contrato, conforme a lo previsto en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, no admitiéndose a posteriori la facturación por conceptos que previamente deberían haber sido observados en el precio final.

- Cualesquiera conceptos inherentes a la ejecución del contrato y todos los gastos

enplegatuei dagozkien gastu guztiak (hau da, soldatak eta Gizarte Segurantza, oporrak eta aparteko ordainsariak, gaueko eta jaiegunetako orduak, bajagatiko edo gaixotasunagatiko ordezkapenak, banakako istripu-aseguruak, etab.), baita zerga guztiak (BEZa izan ezik), aseguruak, lizentziak, garraio- eta desplazamendu-gastuak, baimenak eta gainerako gastu orokorrak ere.

relativos al personal empleado para la ejecución del mismo (a saber, salarios y Seguridad Social, vacaciones y pagas extraordinarias, trabajos en hora nocturna y festivos, sustituciones por baja o enfermedad, seguros de accidentes individuales, etc.), así como todos los tributos (con excepción del IVA), seguros, licencias, gastos de transporte y desplazamientos, autorizaciones y restantes gastos generales.

- Kontratistak kontratua gauzatzeko erabili behar dituen bitarteko, erreminta, ibilgailu, ekipo, tresna, ekipo informatiko eta aparatu guztiak.

- Cualesquiera medios, herramientas, vehículos, equipos, instrumentos, equipos informáticos y aparatos que requiera emplear el contratista en la ejecución del contrato.

- Erakunde kontratatzaileak zehazten dituen lan edo informazio bilera guztietara joatea, kontratua behar bezala garatu eta bete ahal izateko.

- Asistencia a todas las reuniones de trabajo o informativas que determine la entidad contratante, con el objeto de posibilitar el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato.

- Karatularen 6.1 puntuan zerrendatutako beste edozein kontzeptu.

- Cualesquiera otros conceptos enumerados en el punto 6.1 de la Carátula.

7.2. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten duen Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (aurrerantzean, SPKL) 101. artikuluaren ondorioetarako, kontratuaren balio zenbatetsia Karatularen 6.2 puntuan adierazitako zenbatekoa da.

Balio zenbatetsi hori SPKLren 101. artikuluan xedatutakoaren arabera kalkulatu da.

Aurreikuspen horrek ez du konpromiso jakinik sortzen erakunde kontratatzailearentzat.

7.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

A efectos del artículo 101 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP), el valor estimado del contrato asciende al importe indicado en el punto 6.2 de la Carátula.

Dicho valor estimado ha sido calculado conforme a lo dispuesto en el artículo 101 del a LCSP.

Dicha previsión no genera un determinado compromiso para la entidad contratante.

7.3. FINANTZAKETA

Kontratu hau partzialki finantzatuta dago Europar Batasuneko Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoaren bidez. Mekanismo hori Kontseiluaren 2020ko

7.3. FINANCIACIÓN

El presente contrato está parcialmente financiado por el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia de la Unión Europea, establecido por el Reglamento

abenduaren 14ko 2020/2094 (EB) Erregelamenduak ezartzen du, COVID-19aren krisiaren osteko susperraldia laguntzeko Europar Batasunaren Suspertze Tresna bat ezartzen duenak, eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren arabera arautzen da (erregelamendu horrek Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen du), honako ehuneko honetan:

(UE) 2020/2094 del Consejo, de 14 de diciembre de 2020, por el que se establece un Instrumento de Recuperación de la Unión Europea para apoyar la Recuperación tras la crisis de la COVID-19, y regulado según Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021 por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, en el porcentaje que se indica a continuación:

% 52: Europar Batasunaren Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoak partzialki finantzatua, Kontseiluaren 2020ko abenduaren 14ko 2020/2094 (EB) Erregelamenduak ezarria, zeinaren bidez Europar Batasunaren Berreskuratze Tresna bat ezartzen baita COVID-19aren krisiaren ondorengo Berreskuratzeari laguntzeko, eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren arabera arautua, zeinaren bidez Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen baita.

52%: Financiado parcialmente por el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia de la Unión europea, establecido por el Reglamento (UE) 2020/2094 del Consejo, de 14 de diciembre de 2020, por el que se establece un Instrumento de Recuperación de la Unión Europea para apoyar la Recuperación tras la crisis de la COVID-19, y regulado según Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021 por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.

% 48: Hernaniko Udala

48%: Ayuntamiento de Hernani

8. PREZIOA ORDAINTZEA

Erakunde kontratatzaileak Karatularen 7. puntuan adierazten den moduan ordainduko du prezioa.

8. ABONO DEL PRECIO

El abono del precio por la entidad contratante se realizará en la forma que se indica en punto 7 de la Carátula.

9. PREZIOAK BERRIKUSTEA

Karatularen 8. puntuan xedatutakoa aplikatuko da.

9. REVISIÓN DE PRECIOS

Será de aplicación lo dispuesto en el punto 8 de la Carátula.

10. PUBLIZITATEA

Honako hauek argitaratuko dira erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean:
- Lizitaziorako deialdiaren iragarkia.
- Kontratuaren esleipenaren iragarkia.
- Kontratua formalizatzeko iragarkia.
- SPKLren 63. artikuluan zerrendatutako gainerako informazioa.

Erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilera webgune honen

10. PUBLICIDAD

Serán objeto de publicación en el perfil de contratante de la entidad contratante:

- El anuncio de convocatoria de la licitación.
- El anuncio de la adjudicación del contrato.
- El anuncio de la formalización del contrato.
- La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.

El acceso a dicho perfil de contratante de la entidad contratante se realizará a través de

bidez sartuko da: http://www.contratacion.euskadi.eus

10.1 LIZITATZAILE-ERREGISTRO OFIZIALA

SPKLren 159.4.a) artikuluaren arabera, prozedura sinplifikatu bidezko lizitazioetara aurkezten diren **lizitatzaile guztiek** Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean **izena eman beharko dute, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen denerako**, konkurrentzia mugatzen ez bada, betiere.

Halaber, onargarritzat joko da lizitatzailearen proposamena, dagokion erregistroan izena emateko eskaera egina badago, beti ere, eskaera eskaintzak aurkezteko azken eguna baina lehenagokoa bada. Inguruabar hori frogatzeko, erregistroak emandako eskabidea jaso izanaren adierazpena aurkeztu beharko da, eta horretaz gain, beharrezkoa den dokumentazioa aurkeztu izanaren eta subsanatzeko errekerimendurik jaso ez izanaren erantzunkizuneko aitorpena aurkeztuko dira.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean izena ematen duten lizitatzaileek ez dute aurkeztu beharko, bertan jasotakoaren arabera eta kontrako frogarik ez badago, kontratatzeko baldintzak (nortasuna eta jarduteko gaitasuna ordezkaritza, profesional edo enpresa gisa duten gaikuntza, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa, eta sailkapena) betetzen dituztela egiaztatzeko frogagiririk, ezta erregistroan jasota utzi beharreko

la siguiente página web: http://www.contratacion.euskadi.eus

10.1 REGISTRO OFICIAL DE LICITADORES

De conformidad con el artículo 159.4.a) de la LCSP, **todos los licitadores y las licitadoras** que se presenten a licitaciones realizadas a través del procedimiento simplificado deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro de Contratistas de la Comunidad Autónoma Vasca, **en la fecha final de presentación de ofertas** siempre que no se vea limitada la concurrencia.

También se considerará admisible la proposición del licitador que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente registro, junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha anterior a la fecha final de presentación de las ofertas. La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuse de recibo de la solicitud, y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsnación.

La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro Oficial de Contratistas del País Vasco eximirá a los licitadores y las licitadoras inscritos, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de la presentación en las convocatorias de contratación de las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera, y clasificación, así

kontratatzeko debekuren baten pean ez daudela egiaztatzeko frogagiririk ere.

como de la acreditación de la no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en aquél.

SPKLren 139.1. artikuluaren arabera, proposamenik aurkezteak berekin dakar Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialeko edo Europar Batasuneko kide den estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetako datuak kontsultatzeko baimena ematea Kontratazio Mahaiari eta Organoari.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de Contratistas del País Vasco o en las listas oficiales de operadores económicos en un Estado miembro de la Unión Europea.

11. BEHIN BETIKO BERMEA

Eskaintzarik hoberena aurkeztuko lukeen lizitatzaileak Karatularen 9. puntuan adierazitako behin betiko bermea eratu beharko du.

Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak 7 egun balioduneko epean egiaztatu beharko du aipatutako behin betiko bermea eratu duela, Kontratazio Organoak horretarako egindako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Behin betiko berme horrek SPKLren 110. artikuluan zerrendatutako kontzeptuei erantzungo die.

Bermea SPKLren 108. artikuluan aurreikusitako moduren batean eratu ahal izango da, eta ez da beharrezkoa izango Gordailuen Kutxa Orokorrean eratzea.

Bermea eratu izana bitarteko elektronikoen bidez egiaztatu ahal izango da.

Kontratistari eska dakizkiokeen zigor edo kalte-ordainak behin betiko bermearen gainean gauzatzen badira, kontratistak

11. GARANTÍA DEFINITIVA

El licitador o la licitadora que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligado a constituir la garantía definitiva que se indica en el punto 9 de la Carátula.

El licitador o la licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.

La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP.

La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP, sin que resulte necesaria su constitución en la Caja General de Depósitos.

La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos.

En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles al contratista,

bermea birjarri edo handitu beharko du, dagokion zenbatekoan, kontratua egikaritzen denetik hamabost egun naturaleko epean, eta, bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango du.

éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.

Kontratuaren aldaketa baten ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, kontratistak behin betiko bermea egokitu beharko du, aldatutako prezio berriarekin behar den proportzioa izan dezan. Kontratistak bermea aldatzeko hamabost egun naturaleko epea izango du, aldatzeko erabakia jakinarazten zaion egunetik zenbatzen hasita.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, el contratista deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que el contratista realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.

Bermea SPKLren 111. artikuluan xedatutakoaren arabera itzuliko da, berme epea igaro eta kontratistak bere kontratu betebehar guztiak bete ondoren.

La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por el contratista todas sus obligaciones contractuales.

Erakunde kontratatzaileak aldeko txostena eman ondoren itzuliko da bermea.

La devolución de la garantía se efectuará previo informe favorable de la entidad contratante.

Klausula honetan aurreikusten ez denari dagokionez, SPKLren 106. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa aplikatuko da.

En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.

12. KONTRATATZEKO GAITASUNA

12. APTITUD PARA CONTRATAR

Entitate kontratatzailearekin kontratatu ahal izango dute jarduteko gaitasun osoa izanik, kontratatzeko debekurik ez duten eta kaudimena egiaztatzen duten pertsona natural edo juridikoek, espainiarrek zein atzerritarrek.

Podrán contratar con la entidad contratante las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar y acrediten su solvencia.

Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio.

Los licitadores deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.

Pertsona juridikoak kontratuaren esleipendun izan ahalko dira, baldin eta kontratuaren prestazioak beren estatutuen edo sortze-arauen arabera berezkoak

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones de éste estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de

dituzten helburu, xede edo jarduketa-eremuaren barruan badaude.

Entitate kontratatzailearekin kontratatzeko gaitasuna izango dute, nolanahi ere, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresa ez espainiarrek, baldin eta, kokatuta dauden estatuko legeriaren arabera, dena delako prestazioa emateko gaituta badaude, eta SPKLren 67. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.

Enpresa horiek kokatuta dauden estatuko legeriak baimen berezi bat edo erakunde jakin bateko kide izatea eskatzen badu bertan kasuan kasuko prestazioa eman ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.

Nazioarteko akordioetatik eratorritako Espainiaren betebeharrak aplikatzeari kalterik egin gabe, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako pertsona fisikoek edo juridikoek txosten baten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak onartzen duela, aldi berean, Espainiako enpresek SPKLren 3. artikuluan zerrendatutakoekin parekatu daitezkeen sektore publikoko erakundeekiko kontratazioan parte hartzea, funtsean modu analogoan. Txosten hori Espainiak kanpoan duen Ekonomia eta Merkataritza Bulegoak egingo du, eta aurkezten den dokumentazioarekin batera aurkeztuko da.

Entitate kontratatzailearekin kontratuak egin ahal izango dituzte aldi baterako horretarako eratzen diren enpresaburuen elkarteek, eta ez da beharrezkoa izango elkarte horiek eskritura publiko bidez formalizatzea, harik eta kontratua haien alde esleitu arte; SPKLren 69. artikuluan aurreikusitakoa

actividad que, a tenor de sus Estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Tendrán capacidad para contratar con la entidad contratante, en todo caso, las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 67 de la LCSP.

Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder realizar en él la prestación de que se trate, deberán acreditar que cumplen dicho requisito.

Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.

Podrán contratar con la entidad contratante las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, siendo de aplicación lo previsto

aplikatuko da.

Lizitatzaileek Karatularen 10. puntuan adierazitako kaudimen ekonomiko, finantzario eta profesional edo teknikoko gutxieneko baldintzak izan beharko dituzte.

Hala badagokio, lizitatzaileek Karatularen 10. puntuan adierazitako giza baliabideak eta/edo baliabide materialak atxiki beharko dizkiote kontratua gauzatzeari.

Horrez gain, lizitatzaileek Karatularen 10. puntuan adierazten diren baldintza espezifikoak bete beharko dituzte, hala badagokio.

Lizitatzaileei kontratua gauzatzeko giza baliabide eta/edo baliabide material jakin batzuk jartzeko konpromisoa eskatuz gero, konpromiso hori funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1 f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, konpromiso hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, erakunde kontratatzaileak hala nahi izanez gero.

Suntsiarazpenaren ordez, kontratistak alde bakarretik aldatzen badu kontratua gauzatzeari atxikitako pertsona, dela bertako langileak, dela azpikontratatutako enpresakoak, erakunde kontratatzaileak eskatu ahal izango du konprometitutako pertsonari berehala eragiteko, edo, bestela, kontratistarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik ezinezkoa bada, berehala ordezkatzeko prestakuntza eta esperientzia bereko giza baliabideekin. Pertsona horrek erakunde kontratatzailearen berariazko baimena izan beharko du.

Eskatutako kaudimena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitzeko konpromisoa egiaztatzeko, lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edobaliabideetan oinarritu ahal izango dira, haiekin dituen loturen izaera juridikoa edozein dela ere, baldin eta frogatzen badu kontratuaren

en el artículo 69 de la LCSP.

Los licitadores deberán estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica indicados en el punto 10 de la Carátula.

En su caso, los licitadores deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos y/o materiales indicados en el punto 10 de la Carátula.

Adicionalmente, los licitadores deberán cumplir los requisitos específicos que, en su caso, se indiquen en el punto 10 de la Carátula.

En caso de exigir a los licitadores el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato determinados medios humanos y/o materiales, este compromiso tendrá el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.

Alternativamente a la resolución, ante la alteración unilateral del contratista de la persona adscrita a la ejecución del contrato, sea personal propio o de empresa subcontratada, la entidad contratante podrá exigir la inmediata afectación de la persona comprometida o, alternativamente, en caso de imposibilidad por causas ajenas al contratista, su inmediata sustitución por medios humanos de idéntica formación y experiencia. Dicha persona deberá contar con el consentimiento expreso de la entidad contratante.

Para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, los licitadores podrán basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la

indarraldi osoan kaudimen eta/edo baliabide horiek benetan izango dituela, eta errekurtsoa jartzen zaion erakundeak kontratatzeko debekurik ez duela.

vigencia del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y/o medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

Beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi duten lizitatzaileek horrela adierazi beharko dute 1 zenbakidun artxibo elektronikoan sartu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean (zehazki, EKABaren II. zatiko C atalean).

Los licitadores que pretendan basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades deberán indicarlo así en la declaración responsable a incluir en el archivo electrónico nº 1 (en concreto, en la sección C de la parte II del DEUC).

Horrez gain, eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi badu, behar diren baliabideak izango dituela frogatu beharko du, horretarako erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuz.

Adicionalmente, en el caso de que el licitador que presente la mejor oferta pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, deberá demostrar que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades

Konpromiso hori notarioaren aurrean eman beharko du/dute eskatutako kaudimena eta/edo baliabideak atxikitzeko konpromisoa egiaztatzeko eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak/ek, eta adierazi beharko du/dute: irismen osoan ezagutzen dituela/dituela/dituela lizitatzaileak parte hartzen duen lizitazioaren baldintzak; aipatutako kaudimena eta/edo atxiki beharreko bitartekoak dituela/dituela, eta hori egiaztatzen duen dokumentua aurkezten duela/duela (17. Klausulan aurreikusitako moduan); eta adierazten duela/duela borondate ezeztaezina kontratua gauzatzeko behar diren bitartekoak lizitatzaile horren esku jartzeko, adjudikazioduna izanez gero (Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa berariaz onartuta, eta erakunde kontratatzaileak berariaz baimenduta hura ordeztu edo aldatzea). Idazki hori aurkezteak entitate kontratatzaileak konpromiso hori onartzearen ondorioak izango ditu, baldin eta lizitatzailea esleipendun suertatzen bada.

Este compromiso deberá/n otorgar ante Notario la/s entidad/es a la/s que recurra el licitador que presente la mejor oferta para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, manifestando: que conoce/n en todo su alcance las condiciones de la licitación a la que concurre el licitador; que ostenta/n la referida solvencia y/o medios a adscribir, aportando documento acreditativo de ello (en la forma prevista en la Cláusula 17); y manifieste/n su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato (con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por la entidad contratante su sustitución o modificación). La presentación de dicho escrito tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso por la entidad contratante, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

Konpromiso hori eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak aurkeztuko du, 10 egun balioduneko epean, Kontratazio Organoak horretarako egindako

Este compromiso se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que

errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere esta Cláusula, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de la perfección del contrato.

hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.

Klausula honetan aipatzen diren gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken datan bete beharko dira, eta kontratua perfekzionatzen den unean mantendu beharko dira.

13. PROPOSAMENAK ETA AGIRIAK AURKEZTEA

13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y DOCUMENTACIÓN

13.1. PLEGUAK ETA GAINERAKO DOKUMENTAZIO OSAGARRIA ESKURATZEA

Baldintza-agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria eskuragarri egongo dira lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik aurrera eta proposamenak aurkezteko epe osoan zehar erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean.

13.1. ACCESO A LOS PLIEGOS Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN COMPLEMENTARIA

Los Pliegos y demás documentación complementaria estarán accesibles desde la fecha de publicación del anuncio de licitación y durante todo el plazo de presentación de proposiciones en el perfil de contratante de la entidad contratante.

13.2. AURKEZTEKO BIDEAK

Proposamenak bitarteko elektronikoak erabiliz aurkeztuko dira, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, non eta ez den gertatzen SPKLren xedapen gehigarriaren 3. apartatuan aurreikusitako egoeraren bat, eta hala adierazten den karatulako 11.1 puntuan.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, data zifratzea eta baliozkotzea barne, Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikorako aplikazioaren webgunean daude, helbide honetan: http://www.contratacion.euskadi.eus.

13.2. MEDIOS DE PRESENTACIÓN

La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando medios electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP, salvo que concurra alguna de las circunstancias previstas en el apartado 3 de la citada Disposición adicional de la LCSP y así se señale en el punto 11.1 de la Carátula.

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran indicadas en la página web de la aplicación de Licitación Electrónica del Gobierno Vasco en la dirección: http://www.contratacion.euskadi.eus.

13.3. ARTXIBO ELEKTRONIKOAREN EDUKIA

Lizitatzaileen proposamenak Agiri honetara eta Karatulara, Baldintza Teknikoen Agirira eta gainerako kontratu dokumentaziora egokitu beharko dira, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen duela klausula guztien edukia,

13.3. CONTENIDO DEL ARCHIVO ELECTRÓNICO

Las proposiciones de los licitadores deberán ajustarse al presente Pliego y su Carátula, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido

inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.

de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.

Artxibo elektroniko bakoitzak ondoren adierazten diren dokumentuak izango ditu, eta artxibo elektronikoan sartutako dokumentuen zerrenda zenbakitua izango du.

Cada archivo electrónico constará de los documentos que se indican a continuación y contendrá una relación numerada de los documentos incluidos en el mismo.

Enpresa lizitatzaileek **BI ARTXIBO ELEKTRONIKO** aurkeztu beharko dituzte:

Las empresas licitadoras deberán presentar **DOS ARCHIVOS ELECTRÓNICOS:**

"1" Zenbakidun artxibo elektronikoa: ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA ETA BALIO IRITZI BIDEZ BALIOZTATZEKO IRIZPIDEAK:

Archivo electrónico n.º 1: DECLARACIÓN RESPONSABLE Y CRITERIOS VALORABLES MEDIANTE JUICIO D

Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak:

En este archivo deberán incluir los siguientes documentos:

1.- Erantzukizunpeko adierazpena, agiri honen II Eranskineko ereduaren arabera.

1.- Declaración responsable realizada conforme al modelo establecido en el Anexo II al presente pliego.

2.- Proposamen teknikoa

Lizitatzaileak eskaintza tekniko bat aurkeztu beharko du; memoria horrek orriak zenbakituak izan beharko ditu, eta Karatularen 12. puntuaren arabera baloratu beharreko alderdi guztiak zerrendatzen dituen aurkibide bat ere izango du, zeinaren edukiak nahikoa izan beharko baitu egin beharreko lanen nondik norakoak neurtzeko.

2.- La Propuesta técnica.

El licitador deberá presentar una propuesta técnica, debidamente paginado, con su índice correspondiente en el que, de forma numerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración recogido en el punto 12 de la Carátula, cuyo contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido del servicio a realizar.

Azterketa teknikoaren atal honetan gehienez ere hamar (10) orri idatzi aurkeztuko dira A4 formatuan. Arial 10 letrarekin edo baliokidearekin idatziko da. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azala eta aurkibidea, ezta eranskinak ere.

En este apartado de la propuesta técnica se presentarán un máximo de diez (10) hojas escritas en formato A4. Se escribirá con la letra Arial 10 o equivalente. No se computarán la portada e índice que ayuden a entender la oferta, ni los anexos.

** Ezingo da automatikoki baloratu beharreko daturik jaso 2. fitxategi honetan; Halakorik gertatuko balitz, proposamena automatikoki baztertuko litzateke.

** No se podrán incluir datos de valoración automática en este fichero nº 2, en cuyo caso la propuesta será rechazada automáticamente.

"2" Zenbakidun artxibo elektronikoa: "IRIZPIDE

El archivo electrónico n.º 2: "CRITERIOS

AUTOMATIKOAK"

Proposamen-eredua, agiri honen III. Eranskinean jasotako ereduaren arabera, behar bezala beteta.

** Aldi Baterako Enpresa Elkartea:
Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, Pleguko II. Eranskineko eredua jarraituz.

Aurreko paragrafoak aipagai duen adierazpen horren edo horien osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariek aldi baterako enpresa elkartea SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko konpromisoa aurkeztuko da.

Konpromiso hori hartzeko idazkia elkartea eratzen duten enpresa guztiek sinatu behareko dute, eta honako hauek adierazi beharko ditu: aldi baterako enpresa elkarte bakoitza eratuko dutenen izenak eta inguruabarrak, elkarteko kide bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa.

*** Atzerriko enpresak:
Atzerriko enpresek, SPKLen 67. eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute beren gaitasuna.

Erantzukizunpeko adierazpenaz gainera, atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, zuzenean edo zeharka, kontratutik etor litezkeen gorabehera guztietarako edozein eratako epaitegi eta auzitegi espainiarren

AUTOMÁTICOS:

Modelo de Proposición recogido en el Anexo III a este pliego de condiciones, debidamente cumplimentado.

** Uniones Temporales de Empresarios:
En el caso de Uniones Temporales de Empresarios. En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo II al pliego.

Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

*** Empresas extranjeras:
Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP.

Además de la declaración responsable, las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de

jurisdikzioaren pean geratzen direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diote, hala behar badu, legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKL 140.1.f) artikulua).

cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante (artículo 140.1.f) LCSP).

**** Proposamenen bat ez badator bat aztertzen eta onartzen den dokumentazioarekin, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, nabarmen ezberdina bada ereduaren aldean, ageriko akats bat badu zenbatekoari dagokionez edo bidera ezin bihurtzen duen akats edo ahuluneren bat badu aurkezten duen lizitatzailearen esanetan, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoitu baten bidez. Ereduko hitz batzuk aldatzea edo ez jartzea, ordea,ez da izango nahikoa proposamenak baztertzeko, haien zentzua aldatzen ez bada betiere.

**** Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del presupuesto base de licitación, variase sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación mediante resolución motivada, sin que sea causa bastante para el rechazo el cambio u omisión de algunas palabras del modelo si ello no altera su sentido.

***** Ez da onartuko ereduaren arabera idatzi ez den proposamena ekonomikorik, edo eskaintza kontuan hartzeko kontratazio-mahaiak funtsezkotzat jotzen duena argi jakitea galarazten duen omisiorik, akatsik edo ezabaketarik daukanik.

***** No se admitirá ninguna proposición económica que no venga redactada conforme al modelo exigido o que contenga omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Mesa de Contratación estime fundamental para considerar la oferta.

Prezioen eskaintzaren banakatzean antzeman daitezkeen akats aritmetikoak konpontzeko, oinarrizko prezioaren eta BEZ kopuru aplikagarriaren zifrak hartuko dira baliozkotzat eta ofizioz egingo dira guztizko prezioa lortzeko dagozkion kalkuluak.

Los errores aritméticos que se detecten en el desglose de la oferta de precios se resolverán tomando como válidas las cifras referidas al precio base y al tipo de IVA aplicable, efectuándose de oficio los cálculos correspondientes para obtener el precio total.

2. Karatularen 10. puntuaren arabera, kontratua gauzatzeko giza baliabide eta/edo baliabide material jakin batzuk gutxienez atxikitzeko eskatzen bada, lizitatzaileek konpromisoa aurkeztu beharko dute

2. En el caso de que, conforme al punto 10 de la Carátula, se exija la adscripción a la ejecución del contrato de determinados medios humanos y/o materiales con carácter mínimo, los licitadores deberán

kontratua gauzatzeko giza baliabide eta/edo baliabide material horiek.

3. **Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena** (IGEA), Karatularen **I. Eranskin Espezifikoan** ezarritako ereduaren arabera.

4. Ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa betetzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpena, Karatularen **V. Eranskin Espezifikoan** ezarritako ereduaren arabera.

5. Aldi baterako elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek elkartea osatzen dutenen izenak eta inguruabarrak adierazi beharko dituzte, bai eta bakoitzaren partaidetza ere, eta, esleipendun izanez gero, aldi baterako elkartea formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela. Aldi baterako elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek betebehar solidarioa izango dute, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko behar besteko ahalordeak dituena, kontratua iraungi arte. Nolanahi ere, botere mankomunatuak eman ahal izango dituzte zenbateko esanguratsuko kobrantzak eta ordainketak egiteko.

6. Atzerriko enpresek esanbidez adierazi beharko dute Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egiten diotela.

OHARRA:

Entitate kontratatzaileak lizitatzaileei eskatu ahal izango die egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko, 1. puntuan adierazitako adierazpenaren indarraldiari edo

presentar el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato dichos medios humanos y/o materiales.

3. **Declaración de Ausencia de Conflicto de Interés** (DACI), conforme al modelo establecido en el **Anexo Específico I de la Carátula.**

4. Declaración responsable sobre el cumplimiento del principio de no causar un perjuicio significativo al medio ambiente (DNSH), conforme al modelo establecido en el **Anexo Específico V de la Carátula**

5. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

6. Las empresas extranjeras deberán presentar declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

NOTA:

La entidad contratante podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas

fidagarritasunari buruz arrazoizko zalantzak daudela uste badute edo prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa bada.

razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración indicada en el punto 1 o cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento.

Aurrekoa gorabehera, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean agertzen bada, hala nola enpresaren espediente birtual batean, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema batean edoaurrekalifikazio-sistema batean, eta aipatutako organoek doan eskura baditzakete, ez du leku horietan inskribatutako datuen egiaztagiriak edo bestelako dokumentu- frogak aurkezteko betebeharrik izango.

No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Erakunde kontratatzaileak dokumentuen edukia egiazkoa dela egiaztatu ahal izango du, bai esleipenaren aurretik, bai esleipenaren ondoren, bai kontratua egin bitartean. Enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak faltsuak badira, kontratua deuseztatu egin daiteke, kontratistari egotz dakiokeen ez-betetzea dela-eta.

La entidad contratante podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, por incumplimiento imputable al contratista.

14. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Esleipen-irizpideak, dagokien haztapenarekin adierazita, Karatularen 12. puntuan adierazitakoak izango dira.

14. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Los criterios de adjudicación, indicados con su ponderación correspondiente, serán los que se indican en el punto 12 de la Carátula.

15. EBALUAZIO BATZORDEA

Kontratazio Organoak Ebaluazio Batzorde baten laguntza izango du. Batzorde hori Karatularen 13. puntuan adierazitako kideek osatuko dute.

14. COMITÉ DE EVALUACIÓN

El Órgano de Contratación estará asistido por un Comité de Evaluación integrado por los miembros que se indican en el punto 13 de la Carátula

16. PROPOSAMENAK IREKITZEA

Ebaluazio Batzordeak aldez aurretik kalifikatuko du “1” zenbakidun artxibo elektronikoko dokumentazioa (“Aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko dokumentazioa”), garaiz eta behar bezala aurkeztua. Aurkeztutako dokumentazioan

16. APERTURA DE PROPOSICIONES

El Comité de Evaluación calificará previamente la documentación contenida en el archivo electrónico n.º 1 (“Documentación relativa al cumplimiento de los requisitos previos”), presentada en tiempo y forma. Si observare defectos subsanables en la

zuzendu daitezkeen akatsak ikusten baditu, erakunde kontratatzaileak hiru egun naturaleko epea emango dio lizitatzaileari akats horiek zuzen ditzan.

documentación presentada, la entidad contratante dará un plazo de tres días naturales al licitador para que los corrija.

Lehenengo artxibo elektronikoa gehienez hogei egun naturaleko epean ireki beharko da, horiek aurkezteko epea amaitzen den egunetik zenbatzen hasita.

La apertura del archivo electrónico n.º 1 deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días naturales contados desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

Irekiera ekintza berean balio judizio baten arabera kuantifikatu behar diren irizpideei buruzko dokumentazioa irekiko da ere, bertan jasotako dokumentazioa aztertu eta baloratzeko.

En ese mismo acto se procederá a la apertura de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, en orden a efectuar el estudio y valoración de la documentación contenida en el mismo.

Balio judizio baten arabera kuantifikatu behar diren irizpideei formulak erabiliz ebaluatu daitezkeen irizpideei dagokiena baino ponderazio handiagoa ematen bazaie, balio judizio baten arabera kuantifikatu behar diren irizpideen balorazioa Karatularen 14. puntuan adierazitako kideek osatutako batzorde bati egokituko zaio.

En el caso de que a los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor se les atribuya una ponderación mayor que la correspondiente a los criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas, la valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor corresponderá a un Comité formado por los miembros que se indican en el punto 14 de la Carátula.

2 zenbakidun artxibo elektronikoa aztertu eta baloratu ondoren, 3 zenbakidun artxibo elektroniko irekiko da (“Formulak erabiliz ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa”).

Realizado el estudio y valoración de la documentación contenida en el archivo electrónico nº 1, se procederá a la apertura del archivo electrónico nº 2 (“Documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas”).

SEEPtik datozen funtsekin finantzatutako kontratua denez, eskaintzak baloratu aurretik, kontratazio-organoak, egoitza Agencia Estatal de Administración Tributaria- n (AEAT) duen MINERVA tresna informatikoaren bidez, interes-gatazkaren arriskua ex ante aztertzeko prozedura hasiko du, hau da, pertsona fisiko edo juridiko lizitatzaileen eta eragiketaren erabakitzaileen datuak sartuko ditu, pertsona bakarreko kontratazio-organoaren edo kide anitzeko kontratazio-organoko kideen funtzioak betetzen dituzten

Al tratarse de un contrato financiado con fondos procedentes del PRTR, con carácter previo a la valoración de las ofertas, el órgano de contratación iniciará, a través de la herramienta informática MINERVA, con sede en la Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT), el procedimiento de análisis ex ante del riesgo de conflicto de interés, consistente en la introducción de los datos de las personas físicas o jurídicas licitadoras y de los decisores de la operación, que son las personas que realicen las funciones de

pertsonenak, bai eta eskaintzak baloratzeko, esleipen- proposamena egiteko eta kontratua esleitzeko faseetan (kontratazio-mahaia, adituen batzordea eta batzorde teknikoak) kontratazio-prozeduretan parte hartzen duten kontratazio-organoari laguntzeko kide anitzeko organoko kideenak ere. Prozedura HFP/55/2023 Aginduan ezarritakoaren arabera izapidetuko da.

órgano de contratación unipersonal o miembros del órgano de contratación colegiado, así como de miembros del órgano colegiado de asistencia al órgano de contratación que participen en los procedimientos de contratación en las fases de valoración de ofertas, propuesta de adjudicación y adjudicación del contrato (mesa de contratación, comité de expertos y comisiones técnicas). El procedimiento se tramitará de conformidad con lo establecido en la Orden HFP/55/2023.

AEATek, kontsultaren xede den enpresaren benetako titularren informaziorik ez badu, urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduaren 7. artikuluan araututako prozedurari jarraituko zaio. Agindu hori Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretan interes gatazkaren arriskua sistematikoki aztertzeari buruzkoa da. Aipatutako artikuluan jasotakoarekin bat etorriz, kasu horietan, prozeduretan parte hartzen dutenei beren titulartasun errealeko informazioa eskatuko zaie, eta informazio hori kontratazio-organoari eman beharko zaio, informazio-eskaera egiten denetik bost egun balioduneko epean. Informazio hori adierazitako epean ematen ez bada, parte hartzen ari den prozeduratik kanpo geratuko da.

En el supuesto de que la AEAT no disponga de la información de titulares reales de la empresa objeto de consulta se seguirá el procedimiento regulado en el artículo 7 de la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. De conformidad con lo recogido en el mencionado artículo, en dichos supuestos, se solicitará a los participantes en los procedimientos la información de su titularidad real, información que deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de cinco días hábiles desde que se formule la solicitud de información. La falta de entrega de dicha información en el plazo señalado será motivo de exclusión del procedimiento en el que esté participando.

2 zenbakidun artxibo elektronikoa ireki aurretik ("Formulak erabiliz ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa"), balio judizio baten arabera kuantifikatu behar diren irizpideei buruzko dokumentazioaren balorazioaren emaitza emango zaie lizitatzaileei.

Antes de la apertura del archivo electrónico nº 2 ("Documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas"), se facilitará a los licitadores el resultado de la valoración de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.

2 zenbakidun artxibo elektronikoa ekitaldi publikoan irekiko da, salbu eta, Karatulako 11.1 puntuaren arabera, proposamenak bitarteko elektronikoz aurkezten badira.

La apertura del archivo electrónico n.º 2 se realizará en acto público, salvo que, de acuerdo con el punto 11.1 de la Carátula, la presentación de proposiciones se empleen medios electrónicos.

Ebaluazio Batzordeak baztertu egingo ditu 1098/2001 Errege Dekretuaren 84.

El Comité de Evaluación desechará aquellas proposiciones que se encuentren incursas

artikuluan aurreikusitako kausaren batean sartuta dauden proposamenak, eta Kontratazio Organoari aurkeztuko dio aurkeztutako proposamenen zerrenda, handienetik txikienera sailkatuta, Karatularen 12. puntuan ezarritako esleipen-irizpideen arabera, eta eskaintzarik onena identifikatuko du.

en alguna de las causas previstas en el artículo 84 del RD 1098/2001 y elevará al Órgano de Contratación la relación de proposiciones presentadas, clasificadas por orden decreciente, atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en el punto 12 de la Carátula, e identificará la mejor oferta.

Lizitatzaile jakin bat baztertzea erabakiz gero, entitate kontratatzaileak berariaz jakinaraziko dio baztertutako lizitatzaileari.

En caso de acordar la exclusión de determinado licitador, la entidad contratante notificará expresamente dicha exclusión al licitador excluido.

Proposamena egin aurretik, egoki iritzitako txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.

Podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos se estime pertinentes.

Puntuaziorik onena lortu duen lizitatzailearen eskaintza anormalki baxua dela uste bada, Karatularen 12. puntuan adierazitako parametroen arabera, Ebaluazio Batzordeak SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedurari jarraituko dio, lizitatzaileak dagokion justifikazioa egin dezan.

En el supuesto de que la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja conforme a los parámetros indicados, en su caso, en el punto 12 de la Carátula, el Comité de Evaluación seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP, para que el licitador realice la correspondiente justificación.

Esleipen proposamenak ez du inolako eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailearen alde erakunde kontratatzailearen aurrean. Hala ere, Kontratazio Organoak ez badu kontratua proposamenarekin bat etorriz esleitzen, erabakia arrazoitu beharko du.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la entidad contratante. No obstante, cuando el Órgano de Contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

17. KONTRATUA ESLEITZEA

17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Esleipenerako hautatutako lizitatzailea hautatzeko, Kontratazio Organoak, oro har, Ebaluazio Batzordeak egindako proposamenera egokitu beharko du. Bestela, kontratazio-organoak arrazoitu egin beharko du proposamenetik aldentzeko erabakia, eta, hala badagokio, proposamenen behin betiko sailkapena egingo du.

Para la elección del licitador seleccionado para la adjudicación, el Órgano de Contratación, como regla general, deberá ajustarse a la propuesta realizada por el Comité de Evaluación. En caso contrario, el Órgano de Contratación deberá motivar su decisión de separarse de la propuesta, procediendo a realizar, en su caso, la clasificación definitiva de las propuestas.

Kontratazio-organoak Ebaluazio Batzordearen proposamena onartu ondoren,

Una vez aceptada la propuesta del Comité de Evaluación por el Órgano de

erakunde kontratatzaileak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio 7 egun balioduneko epean (SPKL, 159.4.f).4) errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera, honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

Contratación, la entidad contratante requerirá al licitador que hubiere presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de 7 días hábiles (art. 159.4,f).4 LCSP), a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

1. Eskaintzak aurkezteko azken egunean erakunde kontratatzailearekin kontratatzeko legez ezarritako baldintza guztiak eta Agiri honen 12. Klausulan eskatzen diren gaitasun eta kaudimen baldintza guztiak eta kontratatzeko debekurik ez dagoela egiaztatzen duen dokumentazioa, jarraian adierazten den moduan.

1. Documentación justificativa de cumplir, en la fecha final de presentación de ofertas, todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con la entidad contratante, y todos los requisitos de capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar exigidos en la Cláusula 12 del presente Pliego, en la forma indicada a continuación.

Proposamena aldi baterako enpresa-elkarte batean sartuta lehiatu nahi duten enpresaburuek egin badute, elkartea osatu behar duten enpresa guztiei buruzkoa izan behar da dokumentazio hori.

En el supuesto de que la propuesta se hubiera formulado por empresarios que pretenden concurrir integrados en una unión temporal, la referida documentación debe referirse a la totalidad de las empresas que la han de integrar.

(i) Lizitatzailearen eta, hala badagokio, haren ordezkaritzaren nortasuna eta jarduteko gaitasuna egiaztatzen duten agiriak:

(i) Documentos acreditativos de la personalidad y capacidad de obrar del licitador y, en su caso, de su representación:

- Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna eraketa-eskritura edo -agiriaren, estatutuen edo sortze-egintzaren bidez egiaztatuko da. Eskritura edo agiri horietan, enpresaburuaren jarduketa arautzen duten arauak jasoko dira, eta, hala badagokio, dagokion Erregistro Publikoan behar bezala inskribatuta egongo dira, pertsona juridiko motaren arabera.

- La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas jurídicas se acreditará mediante la escritura o documento de constitución, los Estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

- Espainiarrak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako nazionalitatea duten enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, ezarrita dauden estatuko legeriaren arabera dagokien erregistroan inskribatuta egon beharko dute, edo zinpeko aitorpena edo ziurtagiria aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren Erkidegoko xedapenen arabera.

- La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el Registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

- Atzerriko gainerako enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen Misio Diplomatiko Iraunkorrak edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko Bulego Kontsularrak egindako txostena aurkeztu beharko da. Txosten horren bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak, aldi berean, Espainiako enpresek Administrazioarekin eta SPKLren 3. artikuluan zerrendatutakoen pareko sektore publikoko ente, organismo edo entitateekin egindako kontratazioetan parte hartzea onartzen duela, funtsean modu analogoan.

- La capacidad de obrar de los restantes empresarios extranjeros se acreditará mediante informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Mediante dicho informe deberán justificar que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga.

- Pertsona fisikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna Nortasun Agiri Nazionala edo dagokion Estatuko agiri baliokidea aurkeztuz egiaztatuko da.

- La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas físicas se acreditará mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o equivalente de su Estado respectivo.

- Beste baten izenean agertzen direnek edo proposamenak sinatzen dituztenek Nortasun Agiri Nazionalaren kopia aurkeztuko dute, baita horretarako ahalorde askietsia ere. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordea Merkataritza Erregistroan inskribatuta agertu beharko da, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94. artikuluan aurreikusitakoaren arabera hala eskatzen denean, edo, hala badagokio, dagokion Erregistro Publikoan, pertsona juridiko motaren arabera.

- Los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro, presentarán copia del Documento Nacional de Identidad, así como poder bastante al efecto. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando así se exija conforme a lo previsto en el artículo 94 del Reglamento del Registro Mercantil o, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Agiri horiek guztiak jatorrizkoak edo behar bezala konpultsatutako kopiak izango dira.

Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.

Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean edo Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dauden lizitatzaileek Erregistroko letradu arduradunak emandako indarreko inskripzio-ziurtagiriaren kopia aurkeztu ahal izango dute, (i) apartatu honetan eskatutako dokumentazioaren ordez. Inskripzio-ziurtagiriarekin batera, lizitatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat

Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, podrán presentar copia del certificado vigente de inscripción expedido por el letrado responsable del Registro en sustitución de la documentación requerida en el presente apartado (i). El certificado de inscripción deberá acompañarse de una

aurkeztu beharko da, dokumentuan jasotako inguruabarrak ez direla aldatu adierazteko.

declaración responsable firmada por el licitador en virtud de la cual manifieste que las circunstancias reflejadas en el documento no han variado.

(ii) Agiri honen 12. Klausulan eskatzen den kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta kaudimen tekniko edo profesionala egiaztatzen duen dokumentazioa.

(ii) Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida en la Cláusula 12 del presente Pliego.

(iii) Erantzukizunpeko adierazpena, agiri honi II. eranskin gisa gehitutako ereduaren araberakoa, lizitatzailea SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako batean ere ez dagoela adierazten duena.

(iii) Declaración responsable conforme al modelo incorporado al presente Pliego como Anexo II, de no estar incurso el licitador en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

(iv) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duen agiria.

(iv) Justificante acreditativo de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

(v) Karatularen 10. puntuan adierazitako baldintza espezifikoak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa.

(v) Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos específicos que, en su caso, se indiquen en el punto 10 de la Carátula.

(vi) Konpromiso-adierazpena, SEEPren jarduketak gauzatzeari buruzkoa, **Karatularen II. Eranskin Espezifikoan** ezarritako ereduaren arabera.

(vi) Declaración de Compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del PRTR, conforme al modelo establecido en el **Anexo Específico II de la Carátula.**

(vii) Datuak lagatzeko eta tratatzeko adierazpena, SEEPren jarduketak gauzatzeari dagokionez, Karatularen III. Eranskin Espezifikoan ezarritako ereduaren arabera.

(vii) Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del PRTR, conforme al modelo establecido en el Anexo Específico III de la Carátula.

(viii) SEEP funtsen azken onuradunaren benetako titularrari buruzko informazioaren erantzukizunpeko adierazpena, Karatularen IV. Eranskin Espezifikoan ezarritako ereduaren arabera.

(viii) Declaración responsable de información relativa al titular real del beneficiario final de los fondos del PRTR, conforme al modelo establecido en el Anexo Específico IV de la Carátula.

2. Hala badagokio, kontratuari atxikitzeko konprometitutako giza baliabideak eta baliabide materialak benetan erabilgarri daudela egiaztatzen duen dokumentazioa.

2. En su caso, documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios humanos y materiales comprometidos para su adscripción al contrato.

(i) Hala badagokio, kontratua gauzatzeko konprometitutako giza baliabideei dagokienez, hautatutako lizitatzaileak honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

- Kontratua gauzatzera atxikitako talde osoaren identifikazio nominala, eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten *curriculum vitae*aren fitxekin batera:

1. Titulazio akademiko ofiziala.

2. Dagokion arloko esperientzia.

3. Erakunde kontratatzaileak, hala badagokio, eskatzen duen beste edozein alderdi.

- Giza baliabide horiek guztiak benetan erabilgarri daudela egiaztatzen duen dokumentazioa.

Jasota geratzen da, datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araudi nazionalean eta Europar Batasunekoan aurreikusitakoarekin bat etorriz, eta giza baliabideei buruzko aipatutako dokumentazioan jasotako informazioaren izaera kontuan hartuta, (i) horiek biltzeak eta erabiltzeak lizitatzaile horrek tratamenduaren arduradun gisa egindako datu pertsonalen tratamendu bat ekarriko duela; eta (ii) Klausula honetan aurreikusitakoa betez erakunde kontratatzaileari entregatzeak berekin ekarriko duela hark, lagatzaile gisa, datuak jakinaraztea.

Ondorio horietarako, hautatutako lizitatzaileak bete egin beharko ditu aurreko paragrafoan aipatutako datuen tratamenduari eta komunikazioari dagokionez datu pertsonalak babesteari buruz araudi nazionalean eta Europar Batasunean xedatutakoaren ondorioz harentzat ezartzen diren betebeharrak. Bereziki, eta tratamenduaren arduradun gisa bete beharreko beste edozein betebehar

(i) Respecto de los medios humanos comprometidos, en su caso, para su adscripción a la ejecución del contrato, el licitador seleccionado deberá aportar la siguiente documentación:

- Identificación nominal del total equipo adscrito a la ejecución del contrato, junto con las fichas de *curriculum vitae* en las que se acredite el cumplimiento de los requisitos exigidos:

1. Titulación académica oficial.

2. Experiencia en el ámbito correspondiente.

3. Cualesquiera otros aspectos que, en su caso, requiera la entidad contratante.

- Documentación acreditativa de la efectiva disposición de la totalidad de dichos medios humanos.

Se hace constar que, de conformidad con lo previsto en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales y atendida la naturaleza de la información comprendida en la aludida documentación referente a los medios humanos, (i) su recopilación y uso supondrán un tratamiento de datos personales realizado por dicho licitador, como Responsable del Tratamiento; y (ii) su entrega a la entidad contratante en cumplimiento de lo previsto en la presente Cláusula supondrá una comunicación de datos realizada por éste, como cedente.

A estos efectos, el licitador seleccionado deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo dispuesto en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales en relación con el tratamiento y comunicación de datos aludidos en el párrafo anterior. En particular, y sin perjuicio de cualesquiera otras obligaciones que, como Responsable del Tratamiento le

alde batera utzi gabe, hautatutako lizitatzaileak, bere erantzukizun esklusiboaren pean, interesdunen baimen informatua lortu beharko du, datu pertsonalen jakinarazpen hori gaitzen duena, eta hori behar bezala egiaztatu beharko du erakunde kontratatzailearen aurrean, hala eskatzen zaionean.

(ii) Hala badagokio, kontratua gauzatzeko erabiliko diren baliabide materialei dagokienez, hautatutako lizitatzaileak honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

- Kontratua gauzatzeari atxikitako baliabide materialak eta eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa identifikatzea.

- Baliabide material horiek guztiak benetan erabilgarri daudela egiaztatzen duen dokumentazioa.

(ix) Hala badagokio, Karatularen 20. puntuan zehaztutako aseguru kontratuaren kopia eta dagokion azken ordainketaren ziurtagiria.

Erakunde kontratatzaileak eskubidea izango du egokitzat jotzen dituen egiaztapen lanak egiteko edo beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio gehigarri guztia eskatzeko, lizitatzaileek emandako informazioaren egiazkotasuna egiaztatzeko.

3. Agiri honen 11. Klausulan aurreikusitako behin betiko bermea eratu dela egiaztatzen duen agiria.

4. Hala badagokio, notarioaren aurrean egindako adierazpenen akta, lizitatzaileak, eskatutako kaudimena eta/edo eskatutako baliabideak jartzeko konpromisoa egiaztatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean eta/edo baliabideetan oinarritu nahi badu.

corresponda observar, el licitador seleccionado deberá obtener, bajo su exclusiva responsabilidad, el consentimiento informado de los interesados que habilite la antedicha comunicación de datos personales, extremo éste que deberá acreditar debidamente ante la entidad contratante cuando sea requerido para ello.

(ii) Respecto de los medios materiales comprometidos, en su caso, para su adscripción a la ejecución del contrato, el licitador seleccionado deberá aportar la siguiente documentación:

- Identificación de los medios materiales adscritos a la ejecución del contrato, junto con la documentación que acredite el cumplimiento de los requisitos exigidos.

- Documentación acreditativa de la efectiva disposición de la totalidad de dichos medios materiales.

(ix) En su caso, copia del contrato de seguros indicado en el punto 20 de la Carátula, y el correspondiente último recibo de pago abonado.

La entidad contratante se reserva el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.

3. Justificante acreditativo de haber constituido la garantía definitiva prevista en la Cláusula 11 del presente Pliego.

4. En su caso, Acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigidos, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades.

5. Hala badagokio, aldi baterako enpresa-elkarte gisa legez eratuta dagoela egiaztatzen duen agiria. Aldi baterako enpresa-elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatu beharko du, kontratua amaitu arte kontratutik eratortzen diren eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko behar besteko ahalordeak dituena.

5. En su caso, acreditación de su constitución legal como unión temporal de empresas, debiendo designar una persona representante o apoderada única de la unión temporal, con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.

Erakunde kontratatzaileak eskubidea izango du egokitzat jotzen dituen egiaztapen lanak egiteko edo beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio gehigarri guztia eskatzeko, lizitatzaileek emandako informazioaren egiazkotasuna egiaztatzeko.

La entidad contratante se reserva el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.

Aurkeztutako dokumentazioan zuzendu daitezkeen akatsak ikusten baditu, erakunde kontratatzaileak hiru egun naturaleko epea eman ahal izango dio lizitatzaileari akats horiek zuzen ditzan.

Si observare defectos subsanables en la documentación presentada, la entidad contratante podrá dar un plazo de tres días naturales al licitador para que los corrija.

Adierazitako epean dokumentazio-errekerimendua behar bezala betetzen ez bada edo aurkeztutako dokumentazioak zuzendu ezin diren akatsak edo omisioak baditu, ulertuko da lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela, eta, hala badagokio, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa, eta hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de documentación en el plazo señalado o la documentación presentada adoleciera de defectos u omisiones no subsanables, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle, en su caso, el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, y a recabar la misma documentación del licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio Organoak aipatutako dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean esleituko du kontratua, proposamenak irekitzen direnetik gehienez ere bi hilabeteko epean.

El Órgano de Contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la referida documentación y en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones.

Esleipena Kontratazio Organoak erabakiko du ebazpen arrazoituaren bidez, eta hautagaiei eta lizitatzaileei jakinaraziko zaie, haiek jakinarazpenak jasotzeko izendatutako bidearen bidez, eta erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen

La adjudicación se acordará por el Órgano de Contratación en resolución motivada y será notificada a los candidatos y licitadores, a través del medio para la recepción de notificaciones designado por los mismos, debiendo ser publicada en el perfil de

profilean argitaratu beharko da 15 egun naturaleko epean.

contratante de la entidad contratante en el plazo de 15 días naturales.

18. KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA

Kontratua formalizazioarekin burutuko da.

18. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se perfeccionará mediante su formalización.

Kontratua dokumentu pribatu batean formalizatuko da, eta lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko da. Kontratua formalizatzen den dokumentuan ezin izango da inola ere sartu kontratazioaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik.

El contrato se formalizará en documento privado que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la contratación.

Esleipendunak, hala ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du, eta dagozkion gastuak bere gain hartuko ditu.

El adjudicatario podrá solicitar, no obstante, la elevación del contrato a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Kontratuak berekin badakar kontratistak datu pertsonalak erakunde kontratatzailearen kontura tratatzea, esleipendunak, kontratua formalizatu aurretik, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honi VII. eranskin gisa atxikitako ereduaren arabera, datu pertsonalen tratamenduari euskarria ematen dioten zerbitzarien kokapen fisikoa eta horiei lotutako zerbitzuak non emango diren identifikatzeko.

En caso de que el contrato implique que el contratista trate datos personales por cuenta de la entidad contratante, el adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá presentar una declaración responsable, conforme al modelo adjunto al presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares como Anexo VII, en la que identifique la ubicación física de los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales y el lugar desde el cual se prestarán los servicios asociados a éstos.

Esleipena enpresa lizitatzaileei eta enpresa hautagaiei jakinarazi eta gehienez ere hamabost egun balioduneko epean formalizatuko da.

La formalización se efectuará dentro del plazo máximo de quince días hábiles siguientes a aquél en que se realice la notificación de la adjudicación a las empresas licitadoras y empresas candidatas.

Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, kontratua burutu eta gehienez ere hamabost egun naturaleko epean argitaratuko da erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean.

La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días naturales tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante de la entidad contratante.

Esleipendunari egotz dakizkiokeen

Cuando, por causas imputables al

arrazoiengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zenbateko hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka ordainduko da, SPKLren 71. artikuluaren 2) apartatuaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe. Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera, Agiri honen 17. Klausulan eskatutako dokumentazioa aurkeztu ondoren, eta hamar egun balioduneko epea emango zaio aurkezteko.

adjudicatario, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, que se hará efectivo, en primer lugar, contra la garantía definitiva, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2) del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato, se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación exigida en la Cláusula 17 del presente Pliego, concediendo un plazo de diez días hábiles para presentar la misma.

19. KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratazio Organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du, eta hari egokituko zaio kontratuaren gauzatzea gainbegiratzea eta itundutako prestazioa behar bezala egiten dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea, erakunde kontratatzaileak esleitzen dizkion eskumenen esparruan.

Kontratuaren arduraduna pertsona fisiko edo juridiko bat izan daiteke, erakunde kontratatzaileari lotua edo hortik kanpokoa.

Kontratuaren arduradunak ematen dituen jarraibideak nahitaez bete beharko ditu kontratistak.

19. RESPONSABLE DEL CONTRATO

El Órgano de Contratación designará un responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que la entidad contratante le atribuya.

El responsable del contrato podrá ser una persona física o jurídica, vinculada a la entidad contratante o ajena a ésta.

Las instrucciones que imparta el responsable del contrato serán de obligado cumplimiento para el contratista.

20. KONTRATUA GAUZATZEA

Kontratua honako baldintza hauen arabera gauzatuko da:

a) Kontratistak bere baldintzen arabera gauzatuko du kontratua, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honetan eta bere Karatulan, Baldintza Teknikoen Agirian eta kontratistak aurkeztutako eskaintzan xedatutakoaren arabera, bai eta, hura interpretatzeko, erakunde kontratatzaileak kontratistari ematen dizkion jarraibideen arabera ere.

20. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El contrato se ejecutará con arreglo a las siguientes condiciones:

a) El contratista ejecutará el contrato según sus términos y condiciones, según lo dispuesto en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y su Carátula, en el Pliego de Prescripciones Técnicas y en la oferta presentada por el contratista, así como conforme a las instrucciones que, en interpretación de éste, diera al contratista la entidad contratante.

b) Lan-arloan, Gizarte Segurantzan eta laneko segurtasun eta osasunean aplikatzekoak diren indarreko legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak bete beharko ditu kontratuak.

b) El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Testuinguru horretan, artxibo elektroniko bakarrean, lizitatzaileek kontratuaren xede den jarduketa egiten duten bertako edo azpikontratatutako enpresako langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adieraziko dute, esleipendun izanez gero. Kontratistak kontratuaren xede den jarduketa egiten duten langileei aplikatzekoa zaiela deklaratzen duen hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa esleipen-ebazpenean sartuko da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

En este contexto, en el archivo electrónico único, los licitadores indicarán el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores, propio o de empresa subcontratada, que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. La información sobre el convenio colectivo que el contratista declare aplicable a los trabajadores que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

Horrez gain, kontratistak, kontratua esleitu ondoren, langile horiei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du.

Adicionalmente, el contratista estará obligado a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores.

Kontratua gauzatzen den bitartean, aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko da, langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere hura baino txikiagoa izango.

Se deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo sectorial de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquél.

Atal honetan xedatutakoa gauzatzeko baldintza berezia eta funtsezko betebeharra da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, erakunde kontratatzaileak hala nahi izanez gero.

Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.

c) Kontratua kontratistaren arrisku eta menturara gauzatuko da.

c) El contrato se ejecutará a riesgo y ventura del contratista.

d) Erakunde kontratatzaileak edozein unetan eta edozein bitartekoren bidez kontrolatu, egiaztatu eta gainbegiratu ahal izango du kontratu betebeharrak behar

d) La entidad contratante podrá controlar, verificar y supervisar, en cualquier momento y por cualesquiera medios, el correcto cumplimiento de las obligaciones

bezala betetzen direla eta kontratua behar bezala gauzatzen dela.

Horretarako, erakunde kontratatzaileak egokitzat jotzen dituen kanpoko laguntzak eskatu ahal izango ditu, kontratuko betebeharrak behar bezala betetzen direla eta lanen garapenaren kalitate maila egokia dela egiaztatzeko edo ikuskatzeko.

Kontratistak erakunde kontratatzaileak zerbitzuekin lotuta eskatzen dizkion datu guztiak emango ditu, eta, inolako kostu gehigarririk gabe, beharrezkoa den laguntza guztia emango du, baita kontratatutako zerbitzuekin lotutako lan, administrazio edo bestelako dokumentaziorako sarbidea ere.

Kontratistak ezin izango ditu oztopatu erakunde kontratatzaileak egindako ikuskapen eta kontrol lanak.

Hala ere, erakunde kontratatzaileak ez-betetzerik edo eragozpenik antzemanez gero, zuzenean jakinaraziko zaio kontratuaren arduradunari, hari baitagokio, azken batean, zerbitzua ematen duten langileen antolamendu, gainbegiratze edo, hala badagokio, zehapen ahalmenak.

e) Langile guztiak kontratistaren mende egongo dira soil-soilik, eta kontratistak enpresaburu izaerari dagozkion eskubide eta betebeharrak izango ditu, eta erakunde kontratatzaileari ezin izango zaio inolako erreklamaziorik egin lan- harreman horien edo gainerako betebeharren ondorioz.

Kontratista izango da erantzule bakarra kontratuaren exekuzioan lan egiten duten langileekin zerikusia duen edozein ezbehar edo erreklamazioren aurrean (judiziala edo estrajudiziala), kontratua propioa izan edo azpikontratazioak izan, eta erakunde kontratatzaileak ez du bere gain hartuko kontratistak zuzenean edo zeharka bere

contractuales y la adecuada ejecución del contrato.

A tal fin, la entidad contratante podrá recabar las asistencias externas que considere oportunas para la verificación o auditoría del correcto cumplimiento de las obligaciones contractuales, así como del adecuado nivel de calidad en el desarrollo de los trabajos.

El contratista facilitará cuantos datos relacionados con los servicios le requiera la entidad contratante, prestando, sin coste adicional alguno, cuanta asistencia sea necesaria, y facilitando, incluso, el acceso a la documentación laboral, administrativa o de otro tipo, relacionada con los servicios contratados.

El contratista no podrá obstaculizar las labores de inspección y control ejercidas desde la entidad contratante.

Ello no obstante, de advertirse cualquier tipo de incumplimiento o reparo por la entidad contratante, será comunicado directamente al responsable del contrato, a quien corresponderá en última instancia las facultades organizativas, supervisoras, o en su caso, sancionadoras del personal que presta el servicio.

e) La totalidad del personal dependerá exclusivamente del contratista, ostentando el mismo los derechos y deberes inherentes a su condición de empresario, sin que pueda realizarse reclamación alguna a la entidad contratante derivada de tales relaciones laborales o restantes obligaciones.

El contratista será el único responsable ante cualquier siniestro o reclamación (judicial o extrajudicial) relacionada con el personal que trabaje en la ejecución del contrato, propio o de las eventuales subcontrataciones, no asumiendo la entidad contratante ningún tipo de responsabilidad laboral (incluida la referente a la seguridad,

gain hartzen duen inolako lan erantzukizunik (laneko segurtasun, higiene eta osasunari buruzkoa barne), Gizarte Segurantzakoak edo fiskalak. Era berean, kontratistak bere gain hartuko ditu soilik kontratua gauzatzeak eragindako ezbeharretatik erator daitezkeen erantzukizunak.

f) Kontratistak Karatularen 15. puntuan adierazten diren baldintza espezifikoak bete beharko ditu, hala badagokio.

higiene y salud laboral), de Seguridad Social o fiscal que el contratista contraiga directa o indirectamente. Igualmente, el contratista asumirá exclusivamente las responsabilidades que pudieran derivarse de siniestros originados por la ejecución del contrato.

f) El contratista vendrá obligado a cumplir las condiciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el punto 15 de la Carátula.

21. KONTRATU BETEBEHARRAK

Kontratuko betebehar izango dira:

a) Kontratuaren betebehar nagusia betetzea, klausuletan eta Agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoa zorrotz betez.

b) Lan arloan, Gizarte Segurantzan eta laneko segurtasun eta osasunean aplikatzekoak diren indarreko lege, erregelamendu eta hitzarmen xedapenak betetzea, Agiri honen 20. Klausularen b) atalean jasotako baldintzetan. Testuinguru horretan, kontratistak, kontratua gauzatzen den bitartean, langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du, eta ordaindu beharreko soldata ezin izango da inola ere hura baino txikiagoa izan.

c) Kontratistaren eskaintzan konprometitutako giza baliabideak (bertako langileak edo azpikontratatutako enpresakoak) eta/edo materialak kontratua gauzatzeko atxikitzea.

d) Bere kontura, bere jarduketa gauzatzeko beharrezkoak diren lizentzia eta baimen guztiak lortzea.

e) Zerbitzuak une bakoitzean aplikatzekoa

21. OBLIGACIONES CONTRACTUALES

Serán obligaciones contractuales las siguientes:

a) El cumplimiento de la obligación principal del contrato con estricta sujeción a lo establecido en su clausulado y en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

b) El cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo, en los términos recogidos en el apartado b) de la Cláusula 20 del presente Pliego. En dicho contexto, el contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquél.

c) La adscripción a la ejecución del contrato de los medios humanos, sea personal propio o de empresa subcontratada, y/o materiales comprometidos en la oferta del contratista.

d) La obtención, a su cargo, de cuantas licencias y permisos fuesen necesarios para el ejercicio de su actividad.

e) La prestación de los servicios con

den indarreko araudi sektorialean xedatutakoaren arabera ematea. Horretarako, bai kontratistak, bai kontratistaren langileek, une bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duen edozein betebehar betetzen dutela egiaztatzen duten ziurtagiri guztiak eduki beharko dituzte.

sujeción a lo dispuesto en la normativa sectorial vigente de aplicación en cada momento. A dichos efectos, tanto el contratista como el personal del contratista deberán contar con todos los certificados que, en su caso, acrediten el cumplimiento de cualesquiera obligaciones exija la normativa vigente en cada momento.

f) Behin betiko bermea mantentzea eta birjartzea.

f) El mantenimiento y reposición de la garantía definitiva.

g) Kontratua gauzatzen den bitartean, gutxienez, Agiri honen 25. Klausulan kontratistari eskatzen zaizkion estaldurak eta aseguru propioak kontratatzea edo mantentzea.

g) La contratación o mantenimiento, como mínimo, durante la ejecución del contrato, de las coberturas y seguros propios exigidos al contratista en la Cláusula 25 del presente Pliego.

h) Kontratua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei eragiten zaizkien kalte eta galera guztien ordaina.

h) La indemnización de todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

i) Erakunde kontratatzaileak kontratua behar bezala garatzeko eta betetzeko beharrezkotzat jotzen dituen zerbitzuak ematea, ordainketa osagarrirako eskubiderik gabe, hala nola lan bileretara edo informazio bileretara joatea. Betebehar horrek kontratua amaitu arte iraungo du.

i) La prestación, sin derecho de pago suplementario, de los servicios que la entidad contratante estime necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas. Esta obligación se mantendrá hasta la finalización del contrato.

j) Greba-kasuan zerbitzuak betetzea. Zerbitzu horiek bermatuko ez balira, erakunde kontratatzaileak ahalmena izango luke zerbitzuak estaltzeko behar diren kontratuak sustatzeko, eta fakturaziotik kenduko litzateke aipatutako kontratuen zenbatekoa.

j) El cumplimiento de los servicios en el supuesto de huelga. Si no se garantizasen tales servicios, la entidad contratante estaría facultada para promover los contratos precisos para cubrir los servicios, deduciéndose de su facturación el importe de los referidos contratos.

Greba-aldian, benetan emandako zerbitzuei dagokien prezioa bakarrik ordainduko da.

Durante el período de huelga, se abonará únicamente el precio correspondiente a los servicios efectivamente prestados.

k) Langileak ordeztea, baldin eta bere eginkizuna behar besteko arduraz eta eraginkortasunez betetzen ez badu, gaituta ez badago, zerbitzuak betetzean arreta gutxi jartzen badu edo kontratuaren martxa onerako kaltegarriak diren ekintzak egiten baditu. Hori guztia erakunde kontratatzaileak

k) La sustitución del personal en el supuesto de que no cumpliera su función con la debida diligencia y eficiencia, no estuviese capacitado, fuese poco cuidadoso en el desempeño de los servicios o cometiese actos perniciosos para la buena marcha del contrato. Ello en el plazo máximo de

horretarako egiten duen errekerimendutik gehienez ere hogeita lau orduko epean. Langileen ordezkapenek ez diote erantzukizunik ekarriko erakunde kontratatzaileari, kontratistak ukitutako langileekin dituen harremanei dagokienez.

veinticuatro horas desde el requerimiento que efectúe la entidad contratante a tal fin. Las sustituciones de personal no implicarán responsabilidad alguna para entidad contratante respecto de las relaciones del contratista con el personal afectado.

Langile horiek, jardunean hasi aurretik, dagokion baimena dutela egiaztatu beharko dute.

Dicho personal deberá acreditar, previamente al inicio de su actuación que cuenta con la correspondiente autorización.

l) Gaixotasunek, oporrek, baimenek, lizentziek, istripuek eta abarrek eragindako absentziak betetzeko langileak ordeztea, kontratatutako zerbitzuak benetan eta etengabe ematen direla bermatuz. Gehienez ere hogeita lau orduko epean.

l) El reemplazo de personal para cubrir las ausencias de trabajo ocasionadas por bajas por enfermedad, vacaciones, permisos, licencias, accidentes, etc., garantizando la prestación efectiva y continuada de los servicios contratados. Ello en el plazo máximo de veinticuatro horas.

m) Datu pertsonalen babesaren arloan bete behar dituen betebeharrak bete eta behar bezala egiaztatzea, Agiri honetan, Karatulan eta/edo datuen babesaren arloan aplikatzekoa den araudi nazionalean eta Europar Batasunekoan aurreikusitakoaren arabera.

m) El cumplimiento y la debida acreditación del cumplimiento de cuantas obligaciones le corresponda observar en materia de protección de datos personales de conformidad con lo previsto en el presente Pliego, en la Carátula y/o en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos.

n) Karatularen 16. puntuan berariaz adierazitako betebeharrak betetzea, hala badagokio.

n) El cumplimiento de las obligaciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el punto 16 de la Carátula.

Karatularen 16. puntuan aurreikusitako betebeharrak kontratuko funtsezko betebehartzat hartuko dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, erakunde kontratatzaileak hala nahi izanez gero.

Las obligaciones previstas en el punto 16 de la Carátula tendrán el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de las mismas causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.

- HIZKUNTZA BALDINTZAK

Enpresa esleipendunak, zerbitzua ematean, Udalak bere hizkuntzazko jarduera arautzeko dituen planen arabera jokatuko du.

Enpresaren eta Udalaren arteko harreman hizkuntzari buruz

- CLAUSULAS LINGÜÍSTICAS

La empresa adjudicataria, en la prestación del servicio, actuará de acuerdo con los planes del Ayuntamiento en cuanto a la regulación de su actividad lingüística.

Sobre la lengua de relación entre la empresa y el Ayuntamiento

Enpresa esleipendunaren eta Udalaren arteko ahozko – bilerak, kontsultak… - nahiz idatzizko harremanak – fakturak, posta elektronikoak… - Udalaren lan hizkuntzaren araberakoak izateko ahalegina egingo du enpresak; hau da, ahal den guztietan euskaraz izango dira.

La empresa procurará que tanto las comunicaciones orales — reuniones, consultas... — como las escritas — facturas, correos electrónicos... — entre la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento sean de conformidad con la lengua de trabajo del Ayuntamiento, es decir, siempre que sea posible serán en euskera.

22. DATU PERTSONALEN BABESA

Kontratistak bete egin beharko ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan – datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa –, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta datu pertsonalak babesteari buruzko beste edozein araudi nazionalean eta Europar Batasunekoan – kontratua indarrean dagoen bitartean bere jardueren esparruan eta bere kabuz eta erabakiz egiten dituen datu pertsonalen tratamenduengatik aplikatzekoa dena – aurreikusitakotik harentzat eratortzen diren betebeharrak.

22. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

El contratista deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos digitales y en cualquier otra normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Responsable de dicho tratamiento.

Betebehar hori gorabehera, Karatularen 17. puntuan berariaz ezartzen dena bete beharko da, erakunde kontratatzailearen konturako datu pertsonalen balizko tratamenduari dagokionez.

La antedicha obligación se establece sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el punto 17 de la Carátula en relación con el eventual tratamiento de datos personales por cuenta de la entidad contratante.

23. KONFIDENTZIALTASUNA ETA SEKRETU-BETEBEHARRA

Alde batera utzi gabe informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legerian aurreikusitakoa eta SPKLn esleipenaren publizitateari buruz eta hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruz jasotako xedapenak, entitate kontratatzaileak ezin izango du zabaldu lizitatzaileek beren eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat jo duten

23. CONFIDENCIALIDAD Y DEBER DE SECRETO

Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a los candidatos y a los licitadores, la entidad contratante no podrá divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan

informazioa. Konfidentzialak izateak, besteak beste, sekretu teknikoei edo komertzialei, eskaintzen alderdi konfidentzialei eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen beste edozein informaziori eragiten die, dela lizitazio-prozedura honetan, dela ondorengo beste batzuetan.

designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratistak kontratua gauzatzean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du, baldin eta informazio horri izaera hori eman bazaio baldintza-agirietan edo kontratuan, edo bere izaeragatik konfidentzialtzat hartu behar bada.

El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

Konfidentzialtasun-betebehar hori Karatularen 18. puntuan adierazitako epean mantenduko da.

Este deber de confidencialidad se mantendrá durante el plazo indicado en el punto 18 de la Carátula.

24. ERANTZUKIZUNA

Kontratista izango da egiten dituen lanen eta egiten dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzule, bai eta kontratua gauzatzean egiten dituen omisio, akats, metodo desegoki edo ondorio okerrek erakunde kontratatzaileari edo hirugarrenei eragiten dizkieten ondorioen erantzule ere.

24. RESPONSABILIDAD

El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la entidad contratante o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

Kontratistaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko behar diren eragiketen ondorioz hirugarrenei eragiten zaizkien kalte eta galera guztiak ordaintzea.

Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

25. ASEGURUAK

Kontratistak Karatularen 20. puntuan adierazitako aseguruak kontratatuko ditu kontratuaren iraupen osorako, bere kontura, bertan adierazitako moduan eta baldintzetan.

25. SEGUROS

El contratista contratará para todo el plazo de duración del contrato, a su cuenta, los seguros indicados en el punto 20 de la Carátula, en los términos y condiciones indicados asimismo en el mismo.

26. JABETZA INTELEKTUALA ETA/EDO INDUSTRIALA

Kontratistak, baimendutako iturrietatik eta bere kontura bakarrik, ekipamendu

26. PROPIEDAD INTELECTUAL Y/O INDUSTRIAL

El contratista estará obligado a obtener de fuentes autorizadas y a su sola costa,

informatikoen (hardwarea eta softwarea) edo Agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera, haren xede diren zerbitzuak emateko atxiki, aurkeztu eta/edo mantendu behar dituen beste edozein ekipamendu eta/edo baliabide osagarriren gaineko edozein lizentzia eta erabilera eta/edo ustiapen eskubide lortu beharko ditu.

cualesquiera licencias y derechos de uso y/o explotación sobre los equipos informáticos (hardware y software) o cualesquiera otros equipos y/o medios auxiliares de cualquier clase que, de conformidad con lo establecido en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, deba adscribir, aportar y/o mantener en ejecución de la prestación de los servicios objeto de la misma.

Era berean, kontratazio honi erabat aplikatuko zaio SPKLren 308.1 artikuluan xedatutakoa. Hori horrela izanik, kontratuaren xede diren zerbitzuak gauzatzearen emaitzaren gaineko jabetza, oso-osorik edo edozein fasetan, erakunde kontratatzailearena izango da esklusiboki. Hori guztia, alde batera utzi gabe Jabetza Intelektualari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen apirilaren 12ko 1/1996 Legegintzako Errege Dekretuan eta/edo Patenteen uztailaren 24ko 24/2015 Legean ezarritakoaren arabera kontratistari legozkiokeen egile-eskubide moralak eta/edo asmatzaile gisa onartua izateko eskubidea, erakunde kontratatzaileak behar bezala bete beharko baititu.

Asimismo, será de plena aplicación a la presente contratación lo dispuesto en el artículo 308.1 de la LCSP. Siendo así, la propiedad sobre el resultado de la ejecución de los servicios objeto del contrato, en su integridad o en cualquiera de sus fases, pertenecerá con carácter exclusivo a la entidad contratante. Todo ello, sin perjuicio de los derechos morales de autor y/o el derecho a ser reconocido como inventor que, conforme a lo establecido en el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y/o en la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes, pudieran corresponder al contratista, que deberán ser debidamente observados por la entidad contratante.

Ondorioz, eta, hala badagokio, Karatularen 19. puntuan berariaz ezartzen denari kalterik egin gabe, kontratistak kontratuaren xede diren zerbitzuen emaitza modu baketsuan erabiltzen dela ziurtatu beharko dio erakunde kontratatzaileari, eta, hala badagokio, kontratuaren parte den edozein elementuren gaineko lizentziak eta eskubideak legitimoki eta baimendutako iturrietatik lortzera behartuta egongo da, eta entregatzeko unean adierazi beharko du emaitza horren gainean ez dagoela kontratazio honen arabera erakunde kontratatzaileari dagozkion eskubideen aurkako inolako konpromiso edo kargarik.

En consecuencia, y sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el punto 19 de la Carátula, el contratista deberá asegurar a la entidad contratante el uso pacífico del resultado de los servicios objeto del contrato, obligándose, en su caso, a obtener legítimamente y de fuentes autorizadas las licencias y derechos oportunos sobre cualquier elemento que forme parte del mismo, manifestando en el momento de su entrega que sobre dicho resultado no existen compromisos o gravámenes de ninguna especie que atenten contra los derechos que a la entidad contratante le correspondan en virtud de la presente contratación.

Nolanahi ere, kontratista izango da kontratuarekin zerikusirik ez duten

En todo caso, el contratista será responsable de cualesquiera reclamaciones

hirugarrenek Jabetza Intelektualari eta/edo Industrialari buruz plantea dezaketen edozein erreklamazioren erantzulea, honako hauei dagokienez:

- Zerbitzuak ematean, Jabetza Industrialeko edo Intelektualeko eskubideen bidez babestuta dauden materialak, tresnak eta gainerako tresnak erabiltzea.

- Kontratazio honen xede diren zerbitzuen emaitza eta/edo emaitza horren parte den edozein elementu.

Esandakoa kontuan hartuta, kontratistak kalte-ordaina eman beharko dio erakunde kontratatzaileari, kontzeptu horiei buruzko erreklamazioetatik erakunde kontratatzailearentzat erator daitezkeen kalte eta galera guztiengatik.

Aipatutako guztiaren ondoriozko ordainsaria, hala badagokio, Agiri honen 7. Klausulan ezarritako kontratuaren prezioan sartuta dagoela ulertuko da.

relativas a la Propiedad Intelectual y/o Industrial que puedan plantear terceros ajenos al contrato en relación a:

- La utilización, en la prestación de los servicios, de materiales, herramientas y demás utensilios que estén protegidos mediante derechos de Propiedad Industrial o Intelectual.

- El resultado de los servicios objeto de esta contratación y/ cualquier elemento que forme parte de dicho resultado.

Atendido lo antedicho, el contratista deberá indemnizar a la entidad contratante por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de las reclamaciones relativas a dichos conceptos.

La retribución que, en su caso, se derive de todo lo antedicho se entenderá incluido en el precio del contrato establecido en la Cláusula 7 del presente Pliego.

27. ZIGORRAK

a) Berandutzeagatiko zigorrak,

Kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, berandutzen bada Agiri honetan eta/edo Karatulan jasotako epeetako edozein betetzeko, erakunde kontratatzaileak kontratua suntsiaraztea aukeratu ahal izango du, Agiri honen 33. Klausulan ezarritakoaren arabera, edo kontratua gauzatzen jarraitzea, eta, azken kasu horretan, erakunde kontratatzailearen alde sortuko dira, dagozkion kalte eta galeren kalte-ordainez gain, Karatularen 21. puntuan adierazitako zigorrak.

Kontratista berandutzan eratzeko, ez da beharrezkoa izango erakunde kontratatzaileak aldez aurretik agindeirik egitea.

27. PENALIZACIONES

a) Penalizaciones por demora.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento de cualquiera de los distintos plazos de consignados en el presente Pliego y/o en la Carátula, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 33 del presente Pliego, o por continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el punto 21 de la Carátula.

La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la entidad contratante.

b) Kontratatutako prestazioak oker gauzatzeagatiko edo kontratuko beste edozein baldintza ez betetzeagatiko zigorrak.

Kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratatutako prestazioak oker gauzatzen ari bada edo kontratuko beste edozein baldintza betetzen ez badu, erakunde kontratatzaileak kontratua suntsiaraztea aukeratu ahal izango du, Agiri honen 33. Klausulan ezarritakoaren arabera, edo kontratua gauzatzen jarraitu ahal izango du, eta, azken kasu horretan, erakunde kontratatzailearen alde sortuko dira, dagozkion kalte eta galeren kalte-ordainez gain, Karatularen 21. puntuan adierazitako zigorrak.

Zigorrak kontratistari ordainketa oso edo partzial gisa ordaindu beharreko zenbatekoetatik kenduz gauzatuko dira, edo bermetik kenduz, zenbateko horietatik kendu ezin direnean, eta dagokion erreklamazioa egingo da bermea gainditzen duten zenbatekoetan.

Nolanahi ere, bai kontratua suntsiaraztearen alde bai kontratuarekin jarraitzearen alde egiteko, erakunde kontratatzaileak bere kabuz erabaki ahal izango du kontratuarekin jarraitzea beharrezkotzat jotzen duen denboran, bere edo hirugarrenen bitartekoen bidez, eta, bi kasuetan, jarraipen horren kostua kontratistari jasanaraziko zaio, Klausula honetan aurreikusitako kalte eta galeren ordainei eta gainerako ondorioei kalterik egin gabe.

28. KONTRATUA LAGATZEA

SPKLren 98. artikuluko kontratistaren ondorengotza kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratu lagapenaren bidez bakarrik egin ahal izango da, Klausula honetan ezarritako mugen barruan, betiere aukera hori Karatularen 22. puntuan berariaz aurreikusten bada.

b) Penalizaciones por ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas o incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas o incumplido cualesquiera otras condiciones contractuales, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 33 del presente Pliego, o continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el punto 21 de la Carátula.

Las penalizaciones se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, cuando no puedan deducirse de aquéllas, siendo objeto de la correspondiente reclamación en la cuantía que excedan de la garantía.

En todo caso, tanto de opción por la resolución como por la continuación del contrato, la entidad contratante podrá decidir unilateralmente la continuación del mismo durante el tiempo que estime preciso, por medios propios o de terceros, repercutiendo en ambos casos el coste de dicha continuación en el contratista, sin perjuicio de las indemnizaciones de daños y perjuicios y demás efectos previstos en la presente Cláusula.

28. CESIÓN DEL CONTRATO

Al margen de los supuestos de sucesión del contratista del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en la presente Cláusula y siempre que dicha posibilidad esté expresamente prevista en el punto 22 de la

Carátula.

Lagapena egiteko, SPKLren 214.2 artikuluaren a), b), c) eta d) letretan eskatutako baldintzak bete beharko dira, hau da:

La cesión requerirá el cumplimiento de los requisitos exigidos en las letras a), b), c) y d) del artículo 214.2 de la LCSP, a saber:

a) Kontratazio Organoak, aldez aurretik eta berariaz, lagapena baimentzea, SPKLren 214.2.a) artikuluan adierazitako baldintzetan. Baimen-eskaerari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta epe hori igarotakoan eman dela ulertu beharko da.

a) Que el Órgano de Contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión, en los términos indicados en el artículo 214.2.a) de la LCSP. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, transcurrido el cual deberá entenderse otorgada.

b) Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren %20 gutxienez gauzatuta izatea, SPKLren 214.2.b) artikuluan adierazitako baldintzetan.

b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato, en los términos indicados en el artículo 214.2.b) de la LCSP.

c) Lagapen-hartzaileak sektore publikoko erakundeekin kontratatzeko gaitasuna izatea, eskatzen den kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta kaudimen tekniko edo profesionala izatea eta kontratatzeko debekurik ez izatea, SPKLren 214.2.c) artikuluan adierazitako baldintzetan.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con entidades del sector público, posea la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida y no esté incurso en una causa de prohibición de contratar, en los términos indicados en el artículo 214.2.c) de la LCSP.

d) Lagapena esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen artean formalizatzea eskritura publikoan, SPKLren 214.2.d) artikuluan adierazitako baldintzetan.

d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública, en los términos indicados en el artículo 214.2.d) de la LCSP.

Lagapen-hartzailea lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

29. AZPIKONTRATAZIOA

29. SUBCONTRATACIÓN

Kontratistak hirugarrenekin hitzartu ahal izango du prestazioaren zati bat egitea, Klausula honek eta SPKLren 215. artikuluak xedatzen dutenaren arabera, Karatularen 23. puntuan adierazitako prestazioak izan ezik.

El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo que disponga la presente Cláusula y el artículo 215 de la LCSP, salvo las prestaciones indicadas, en su caso, en el punto 23 de la Carátula.

Kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio, kontratua adjudikatu ondoren eta, beranduenez, kontratua egikaritzen hasten denean, Kontratazio Organoari

El contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al Órgano de Contratación la intención de

azpikontratuak egiteko asmoa duela, azpikontratatu nahi den prestazioaren zatia eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria edo ordezkariak adierazita, eta azpikontratistak hori gauzatzeko duen gaitasuna behar bezala justifikatuta, dituen elementu teknikoak eta giza elementuak eta esperientzia aipatuta, eta SPKLren 71. artikuluaren arabera kontratatzeko debekurik ez duela egiaztatuta.

celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.

Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio Kontratazio Organoari kontratu nagusia egikaritu bitartean informazio horretan izandako edozein aldaketa, bai eta azpikontratista berriei buruz beharrezkoa den informazio guztia ere.

El contratista principal deberá notificar por escrito al Órgano de Contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.

Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia badu, inguruabar horren jakinarazpena nahikoa izango da kontratuaren gaitasuna egiaztatzeko.

En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.

Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua egin eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta hori beharrezkoa bada larrialdi egoera bati erantzuteko edo presako neurriak hartzea eskatzen badu eta behar bezala justifikatzen bada.

La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta horrek, beraz, bere gain hartuko du kontratua erakunde kontratatzailearen aurrean gauzatzeko erantzukizun osoa, baldintza-agiriei eta kontratuaren baldintzei zorrotz jarraikiz, SPKLren 201. artikuluan aipatzen diren ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzea barne, bai eta SPKLren 202. artikuluaren 1. apartatuaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharra ere, datu pertsonalak babesteari buruzko araudi nazionala eta Europar Batasunekoa betetzeari buruzkoa.

Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la entidad contratante, con arreglo estricto a los Pliegos, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.

Erakunde kontratatzaileak kontratista nagusiak egindako azpikontratuen berri izateak ez du aldatuko kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa.

El conocimiento que tenga la entidad contratante de los subcontratos celebrados por el contratista principal no alterará la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

Azpikontratistei eta hornitzaileei SPKLren 216. eta 217. artikuluetan xedatutakoaren arabera egingo zaie ordainketa, bai eta ordainketa horien egiaztapena ere.

El pago a subcontratistas y suministradores, así como la comprobación de dichos pagos se realizará según lo dispuesto en los artículos 216 y 217 de la LCSP.

30. KONTRATUAREN ALDAKETAK

Kontratazio Organoak kontratua aldatu ahal izango du SPKLren 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan.

Horrez gain, Kontratazio Organoak kontratua aldatu ahal izango du Karatularen 24. puntuak aukera horretaz berariaz ohartarazten duenean, bertan aurreikusitako moduan eta baldintzetan.

Kontratuaren aldaketek ezin izango dute ekarri kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk ezartzea.

Kontratuaren aldaketak SPKLren 153. artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu beharko dira.

30. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

El Órgano de Contratación podrá modificar el contrato en los supuestos previstos en el artículo 205 de la LCSP.

Adicionalmente, el Órgano de Contratación podrá modificar el contrato cuando el punto 24 de la Carátula advierta expresamente de esta posibilidad, en los términos y condiciones previstos en el mismo.

Las modificaciones del contrato no podrán suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.

31. HARRERA ETA BERME-EPEA

Kontratua betetzat joko da kontratistak, kontratuaren baldintzen arabera eta erakunde kontratatzailearen nahierara, prestazio osoa egin duenean.

Harrera partzial bakoitzean, hala badagokio, bai eta harrera osoa egitean ere, erakunde kontratatzaileak erabakiko du ea kontratistak egindako prestazioa bat datorren prestazioa gauzatzeko eta betetzeko ezarritako preskripzioekin, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak egiteko eta prestazioa jasotzean ikusitako akatsak zuzentzeko eskatuko du.

31. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la entidad contratante, la totalidad de la prestación.

En cada una de las recepciones parciales, en su caso, así como con ocasión de la recepción total, la entidad contratante determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción.

Kontratistari egotz dakizkiokeen akatsen edo akatsen ondorioz, egindako lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin, erakunde kontratatzaileak uko egin ahal izango dio prestazioari, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, la entidad contratante podrá rechazar la misma, quedando exenta de obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Hori guztia 27. Klausulan aurreikusitakoari kalterik egin gabe, erakunde kontratatzaileak dagozkion zigorrak eskatu ahal izango ditu, berandutzeagatik, kontratatutako prestazioen exekuzio akastunagatik eta/edo kontratuko beste edozein baldintza ez betetzeagatik kalte eta galeren ordaina emateaz gain.

Ello sin perjuicio de lo previsto en la Cláusula 27, pudiendo exigir la entidad contratante las correspondientes penalizaciones, además de la indemnización de daños y perjuicios por razón de la demora, de la ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas y/o del incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.

Berme epea Karatularen 25. puntuan adierazten da.

El plazo de garantía se indica en el punto 25 de la Carátula.

Berme-epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan akatsak edo hutsak daudela, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari horiek zuzen ditzala eskatzeko.

Si durante el referido plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados, el Órgano de Contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

Berme epea amaitzen bada Erakunde Kontratatzaileak Klausula honetan aipatzen den eragozpenik edo salaketarik formalizatu gabe, kontratistak ez du erantzukizunik izango egindako prestazioagatik.

Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Contratante haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a que se refiere la presente Cláusula, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.

32. KONTRATUA ETETEA

32. SUSPENSIÓN DEL CONTRATO

Erakunde kontratatzaileak kontratua eten ahal izango du, baldin eta SPKLren 208.2 artikuluan aurreikusitako kalte eta galerak ordaintzen badizkio kontratistari, zeina ondorio horietarako berariaz ezartzen baita aplikagarria dela.

La entidad contratante podrá suspender el contrato siempre que abone al contratista los daños y perjuicios previstos en el artículo 208.2 de la LCSP, que a estos efectos se establece expresamente como de aplicación.

33. KONTRATUA AMAITZEA

33. EXTINCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua azkendu egingo da betetzen denean edo jarraian araututakoarekin bat etorriz kontratua suntsiarazten denean.

El contrato se extinguirá por su cumplimiento o por resolución acordada de acuerdo con lo regulado a continuación.

Hauek izango dira kontratua suntsiarazteko

Serán causas de resolución del contrato, a

arrazoiak, erakunde kontratatzaileak hala nahi izanez gero:

a) Konkurtsoa deklaratzea edo kaudimengabezia deklaratzea beste edozein prozeduratan.

b) Kontratista epeak betetzen berandutzea.

c) Kontratuaren betebehar nagusia ez betetzea.

d) Gainerako funtsezko betebeharrak ez betetzea, betiere halakotzat kalifikatu badira.

e) Prestazioa hasieran itundutako baldintzetan gauzatzeko ezintasuna, kontratua Agiri honetan aurreikusitakoaren arabera aldatu ezin denean.

f) Kontratua gauzatzen den bitartean, kontratistak bertan parte hartzen ari diren langileei soldatak ez ordaintzea, edo langile horiei aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboetan ezarritako baldintzak ez betetzea, baita kontratua gauzatzen den bitartean ere.

g) Oro har, kontratuko betebeharrak ez betetzea, Kode Zibilaren 1.124. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

h) Kontratua suntsiarazteko arrazoiak, SPKLren 313. artikuluaren 1. apartatuan ezarritakoak, berariaz aplikagarritzat jotzen direnak. Hauek dira:

1. Zerbitzuak ematen hasi aurretik atzera egitea edo, Kontratazio Organoari egotz dakiokeen arrazoiren batengatik, kontratua hasteko adierazitako egunetik lau hilabete baino gehiagoz etetea.

voluntad de la entidad contratante:

a) La declaración de concurso o la declaración de insolvencia en cualquier otro procedimiento.

b) La demora en el cumplimiento de los plazos por parte del contratista.

c) El incumplimiento de la obligación principal del contrato.

d) El incumplimiento de las restantes obligaciones esenciales, siempre que éstas hayan sido calificadas como tales.

e) La imposibilidad de ejecutar la prestación en los términos inicialmente pactados, cuando no sea posible modificar el contrato conforme a lo previsto en el presente Pliego.

f) El impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte del contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o el incumplimiento de las condiciones establecidas en los convenios colectivos de aplicación para estos trabajadores, también durante la ejecución del contrato.

g) En general, cualquier incumplimiento de las obligaciones contractuales, de acuerdo con lo previsto en el artículo 1.124 del Código Civil.

h) Las causas de resolución del contrato establecidas en el apartado 1 del artículo 313 de la LCSP, que se declaran expresamente de aplicación, siendo éstas las siguientes:

1. El desistimiento antes de iniciar la prestación de los servicios o la suspensión, por causa imputable al Órgano de Contratación, de la iniciación del contrato por plazo superior a cuatro meses a partir de la fecha señalada en el mismo para su comienzo.

2. Atzera egitea, zerbitzua ematen hasi ondoren, edo kontratua zortzi hilabete baino gehiagoz etetea, kontratazio-organoak hala erabakita.

2. El desistimiento, una vez iniciada la prestación del servicio o la suspensión del contrato por plazo superior a ocho meses acordada por el Órgano de Contratación.

Klausula honetan suntsiarazteko aurreikusitako edozein arrazoitan, suntsiarazpen horrek automatikoki jardungo du, erakunde kontratatzaileak kontratistari horretarako hartutako erabakiaren jakinarazpen fede-emailea beste baldintzarik gabe.

En cualquiera de las causas de resolución previstas en esta Cláusula, dicha resolución operará automáticamente, sin más requisito que la notificación fehaciente que la entidad contratante realice al contratista de su decisión a tal efecto.

Jakinarazpen hori jasotakoan, kontratistak berehala entregatu beharko dizkio erakunde kontratatzaileari, eta haren eskura jarriko ditu berak kontratatutako prestazioak gauzatzeko orain arte egindako dokumentu guztiak, bai eta kontratuaren ondorioz sortutako gainerako dokumentazio edo informazioa ere, erakunde kontratatzaileak erabilitako eta kontratistari entregatutako dokumentuekin batera, eta guztiak erakunde kontratatzailearen jabetzakoak izango dira.

Recibida dicha notificación, el contratista vendrá obligado de inmediato a entregar a la entidad contratante, poniendo a su disposición, la totalidad de los documentos elaborados hasta la fecha por él para llevar a cabo las prestaciones contratadas, así como la restante documentación o información que se hubiese generado por razón del contrato, junto con los documentos utilizados y entregados por la entidad contratante al contratista, pasando todos ellos a ser propiedad de la entidad contratante.

Hori guztia, kontratuaren geroko likidazio ekonomikoa alde batera utzi gabe, jarraian xedatutakoaren arabera.

Todo ello sin perjuicio de la posterior liquidación económica del contrato que proceda, según lo dispuesto a continuación.

Klausula honetan aurreikusitako arrazoiengatik edo legez bidezkoak izan daitezkeen beste edozein arrazoirengatik kontratua suntsiaraztetik erator daitezkeen erantzukizun ekonomikoak kontratua benetan suntsiarazi ondoren likidatuko dira, baina erakunde kontratatzaileak kontratua gauzatzen jarraitu ahal izango du.

Las responsabilidades económicas que pudieran derivarse de la resolución delcontrato por las causas previstas en esta Cláusula, así como por cualesquiera otras que pudieran resultar legalmente procedentes, se liquidarán una vez resuelto efectivamente el contrato, no siendo óbice para que la entidad contratante pueda continuar con su ejecución.

Kontratua suntsiarazten bada, kontratistak, printzipioz, eskubidea izango du benetan egin dituen prestazio onartu guztien prezioa jasotzeko.

En todo caso de resolución, el contratista tendrá, en principio, derecho a percibir el precio de la totalidad de las prestaciones aceptadas que efectivamente hubiese realizado.

Kontratua kontratistari egotz dakiokeen

Cuando la resolución del contrato se

edozein arrazoirengatik suntsiarazten bada, Karatularen 26. puntuan aurreikusitako zenbatekoa sortuko da erakunde kontratatzailearen alde, dagozkion kalte eta galerengatiko kalte-ordainez gain. Bi zenbateko horiek behin betiko bermetik eta kontratistari ordaintzeko dagoen preziotik kenduko dira, eta soberakina dagokion erreklamazioaren xede izango da.

produzca por cualquier causa imputable al contratista, se devengará a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, con carácter cumulativo, la cantidad prevista en el punto 26 de la Carátula. Ambas cantidades se deducirán de la garantía definitiva y del precio pendiente de abonar al contratista y el exceso será objeto de la correspondiente reclamación.

Aurrekoa gorabehera, berariaz adierazten da SPKLren 313. artikuluaren 3. apartatua aplikatuko dela, hau da:

No obstante lo anterior, se declara expresamente la aplicación del apartado 3 del artículo 313 de la LCSP, esto es:

a) Klausula honen h.1 letran aurreikusitako suntsiarazpen kasuetan, kontratistak soilik kontratuaren esleipen prezioaren % 3ko kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du (BEZik gabe) kontzeptu guztiengatik.

a) En los supuestos de resolución previstos en la letra h.1 de la presente Cláusula, el contratista solo tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3% del precio de adjudicación del contrato (IVA excluido).

b) Klausula honen h.2 letran aurreikusitako suntsiarazpen kasuetan, kontratistak eskubidea izango du, kontzeptu guztiengatik, eman gabe utzitako zerbitzuen kontratuaren esleipen prezioaren % 6 jasotzeko, onura industrial gisa (BEZik gabe).

b) En los supuestos de resolución previstos en la letra h.2 de la presente Cláusula, el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6% del precio de adjudicación del contrato de los servicios dejados de prestar en concepto de beneficio industrial (IVA excluido).

Azkenik, kontratua suntsiarazi ahal izango da erakunde kontratatzailearen eta kontratistaren arteko adostasunez; kasu horretan, alderdien eskubideak haiek balioz hitzartutakora egokituko dira.

Podrá, por último, resolverse el contrato por mutuo acuerdo entre la entidad contratante y el contratista, en cuyo caso los derechos de las partes se acomodarán a lo válidamente estipulado por ellas.

34. ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratua pribatua da, eta, prestaketari dagokionez, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honek eta Preskripzio Teknikoen Agiriak arautzen dute, eta, esleipenari dagokionez, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honek, Preskripzio Teknikoen Agiriak eta, horietan aurreikusten ez denerako, SPKLn horretarako ezarritako arauek *(nolanahi ere, kontratu hau salbuetsita dago otsailaren 4ko 3/2020 Errege Lege Dekretutik, zeinaren bidez kontratazio publikoaren esparruan Europar*

34. RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato es de carácter privado, rigiéndose, en cuanto a su preparación , por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en cuanto a su adjudicación, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas establecidas al efecto en la LCSP *(en todo caso, el presente contrato está excluido del Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas*

Batasuneko zenbait zuzentarau Espainiako ordenamendu juridikoan txertatzen diren presako neurriena baita, eta ez zaizkio inola ere aplikatuko SPKLn erregulazio harmonizatuko kontratuetarako bakarrik ezartzen diren arauak, zortzigarren xedapen gehigarriaren 2. puntuan ezarritakoaren arabera).

urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de la Unión Europea en el ámbito de la contratación pública, sin que le sean aplicables, en ningún caso, las normas que en la LCSP se establecen exclusivamente para los contratos sujetos a regulación armonizada, según los establecido en el punto 2 de la Disposición adicional octava).

Kontratuaren ondorioei eta azkentzeari dagokienez, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honek, Preskripzio Teknikoen Agiriak eta, horietan aurreikusten ez denerako, zuzenbide pribatuko arauek arautuko dute kontratua. Hala ere, kontratuari aplikatuko zaizkio SPKLren 319. artikuluan “ondorioei eta azkentzeari” buruz ezarritako arauak.

En cuanto a sus efectos y extinción, el contrato se regirá por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas de derecho privado. No obstante, serán de aplicación al contrato las normas establecidas en el artículo 319 de la LCSP sobre “Efectos y extinción”.

Horrez gain, SPKL eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua aplikatuko dira plegu honek arau-testu horietara berariaz jotzen duenean.

Adicionalmente, la LCSP y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas serán de aplicación en todo en cuanto este Pliego se remita expresamente a dichos textos normativos.

Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalak babesteari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunekoari lotuta egongo da.

En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.

Era berean, kontratua Espainiako Gobernuaren Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren (SEEP) barruan dagoenez, zeina Ministro Kontseiluaren 2021eko uztailaren 13ko Erabakiaren bidez onartu baitzen, araudi eta dokumentu hauek ere arautuko dute:
Europako araudia:

Asimismo, al tratarse de un contrato enmarcado en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) del Gobierno de España, aprobado por Acuerdo del Consejo de Ministros de 13 de julio de 2021, se regirá también por la siguiente normativa y documentos:
Normativa europea:

a) 2021/241 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2021eko otsailaren 12koa, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa eta hura garatzen duen gainerako araudia ezartzen dituena.

a) Reglamento (UE) 2021/241, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia y el resto de normativa que lo desarrolle.

b) 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamendua, Europako

b) Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de

Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2018ko uztailaren 18koa, Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzkoa (EBren Finantza Erregelamendua), 2018ko uztailaren 30eko EBAO, 193. zenbakia.

18 de julio, de 2018, sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión (Reglamento Financiero de la UE), DOUE de 30 de julio de 2018, núm.193.

c) 2017/1371 (EB) Zuzentaraua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2017ko uztailaren 5ekoa, Zuzenbide penalaren bidez Batasunaren finantza-interesei eragiten dien iruzurraren aurkako borrokari buruzkoa (PIF Zuzentaraua), 2017ko uztailaren 28ko EBAO, 198. zk.

c) Directiva (UE) 2017/1371, del Parlamento Europeo y del Consejo de 5 de julio de 2017, sobre la lucha contra el fraude que afecta a los intereses financieros de la Unión a través del Derecho penal (Directiva PIF), DOUE de 28 de julio de 2017, núm.198.

Araudi nazionala:

Normativa nacional:

a) 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana gauzatzeko presako neurriak onartzen dituena.

a) Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

b) HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duena.

b) Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

c) HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko entitateek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien mugarrien eta helburuen betetze-mailaren eta aurrekontu- eta kontabilitate-betearazpenaren jarraipena egiteko.

c) Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

d) HFP/55/2023 Agindua, urtarrilaren 24koa, Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretan interes gatazkarako arriskuaren analisi sistematikoari buruzkoa.

d) Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

e) TED/919/2023 Agindua, uztailaren 21ekoa, irailaren 23ko TED/934/2022 Aginduaren oinarri arautzaileak aldatzen dituena. Agindu horren bidez, uraren hiri

e) la Orden TED/919/2023, de 21 de julio, por la que se modifican las bases reguladoras de la Orden TED/934/2022, de 23 de septiembre, por la que se aprueban

zikloaren efizientzia hobetzeko proiektuak egiteko lehiazko laguntzak emateko oinarri arautzaileak onartzen dira, eta dirulaguntzen lehen deialdia (2022) uraren hiri zikloaren efizientzia hobetzeko proiektuen norgehiagokarako (PERTE uraren zikloaren digitalizazioa), Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan, eta dirulaguntzen bigarren deialdia onartzen da (2023).

las bases reguladoras de la concesión de ayudas por concurrencia competitiva para la elaboración de proyectos de mejora de la eficiencia del ciclo urbano del agua y la primera convocatoria de subvenciones (2022) en concurrencia competitiva de proyectos de mejora de la eficiencia del ciclo urbano del agua (PERTE digitalización del ciclo del agua), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia y se aprueba la segunda convocatoria de subvenciones (2023).

f) TED/934/2022 Agindua, irailaren 23koa, uraren hiri zikloaren efizientzia hobetzeko proiektuak egiteko norgehiagoka bidezko laguntzak emateko oinarri arautzaileak onartzen dituena, eta dirulaguntzen lehen deialdia (2022) uraren hiri zikloaren efizientzia hobetzeko proiektuen norgehiagokarako (PERTE uraren zikloaren digitalizazioa), Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan.

f) la Orden TED/934/2022, de 23 de septiembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas por concurrencia competitiva para la elaboración de proyectos de mejora de la eficiencia del ciclo urbano del agua y la primera convocatoria de subvenciones (2022) en concurrencia competitiva de proyectos de mejora de la eficiencia del ciclo urbano del agua (PERTE digitalización del ciclo del agua), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

Kontratazio-organoak nahitaez bildu behar du aurkeztutako dokumentazioa, eta, beraz, finantzaketari buruzko justifikazio-dokumentuak eta gainerako dokumentazioa 5 urtez gorde behar ditu, eragiketatik hasita, edo 3 urtez, finantzaketa 60.000 €-tik gorakoa ez bada (Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132. artikulua, Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzkoa).

El órgano de contratación tiene la obligación de recopilación de la documentación aportada, por la cual está obligado a conservar los documentos justificativos y demás documentación concerniente a la financiación durante un periodo de 5 años a partir de la operación o de 3 años si la financiación no supera los 60.000€ (artículo 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión).

35. JURISDIKZIOA

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du kontratuen prestakuntzari, esleipenari eta aldaketei buruzko auzigaiak ebazteko eskumena, azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen denean, aldaketa hori beste esleipen baten xede izan behar zela

35. JURISDICCIÓN

El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, cuando se

ulertzen denean.

Hala badagokio, errekurtsoa jarriko da, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean xedatutakoaren arabera, Añarbe ibaiko Urtegiko Uren Mankomunitatean eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

Jurisdikzio ordena zibilak izango du kontratuaren ondorioei eta azkentzeari buruz alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, Klausula honen lehen paragrafoan aipatutako kontratu aldaketak izan ezik.

entienda que dicha modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.

En su caso, se interpondrá recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Pública ante la Mancomunidad de Aguas del Embalse del Rio Añarbe; así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en relación con los efectos y extinción del contrato, con excepción de las modificaciones contractuales citadas en el párrafo primero de esta Cláusula.

ERANSKINAK

Oharra: Eranskinak betetzerakoan, eranskinen ereduetako logoak errespetatu behar dira.

ANEXOS

Nota: a la hora de cumplimentar los anexos, se deben respetar los logos contenidos en los modelos de Anexos.